

**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1331/15  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
07.08.2015

## Krieg dem Bösewicht!

Um das besetzte Emirat Kuwait zu „befreien“ - und ihre eigenen Interessen zu schützen - formten die USA im Sommer 1990 eine militärische Allianz gegen den Irak. Die Folgen sind noch heute zu spüren.

Regrads S. 4

### EDITO

At Your Service S. 2

Die Datenschutzkommission verteidigt lieber einen Internetmulti als Bürgerinteressen. Das ist an sich nicht neu, sondern hat System.

### NEWS

Third Time Lucky? p. 3

Un accord durable entre Claude Meisch et les enseignants est trouvé, la rentrée se déroulera dans le calme ? Pas si sûr que ça...

### REGARDS

Anders reisen, gut reisen S. 6

Naturnaher Tourismus verschafft einen angenehmen Urlaub, stärkt die lokale Wirtschaft und ist gut für die Umwelt. Wenn, ja wenn ...



0 1 3 3 1

5 453000 211009



## EDITORIAL

## DATENSCHUTZ

# At Your Service

Luc Caregari

**Der Trubel um die Kundendaten-speicherung bei Amazon zeigt: Wer große Internetbetriebe bei sich ansiedeln will, muss auch entsprechende Datenschutzbehörden aufbauen.**

„Mit großer Macht kommt große Verantwortung“ - diese Ermahnung aus dem Comicbuch „Spiderman“ sollte auch die luxemburgische Regierung beherzigen. Denn die ist einerseits allzeit bemüht - zumal in diversen Sommerinterviews -, die Digitalisierung des Landes voranzubringen, und wiederholt immerzu, wie wunderbar die Netzinfrastruktur hierzulande sei - zumal für den Finanzbereich -, vergisst aber allzu gerne, dass das „Neuland“ Internet auch seine Schattenseiten hat.

Wenn man noch hinzurechnet, dass das beschauliche Luxemburg längst Heimathafen für einige internationale Datenkraken - wie eben Amazon oder Paypal - geworden ist, die hier nicht nur ihre Steuern „optimieren“, sondern tatsächlich etwas Substanz haben -, dann steht der Staat ganz klar in der Pflicht, den Datenschutz ernstzunehmen. Und zwar aus Verantwortung nicht nur den eigenen Bürgern, sondern allen Menschen gegenüber, die die Dienste dieser Firmen benutzen und somit auch Anspruch auf den Schutz ihrer persönlichen Daten, oder zumindest den verantwortlichen Umgang mit ihnen, haben.

Der „Fall Amazon“, wie ihn das deutsche Internetportal „heise.de“ letzte Woche beschrieben hat, zeigt, wo es in dieser Sache hapert. Das Internetkaufportal speichert nämlich sämtliche Kundendaten seit dem Jahr 1998 und kann so - zumindest theoretisch - Profile seiner Kunden über Jahrzehnte hinweg aufzeichnen. Wer dies nicht will, muss sein Konto löschen und sich ein neues anlegen. Was aber für manche leichter gesagt als getan ist - denn die digitalen Einkäufe, welche in der Cloud gespeichert sind, gehen bei der Löschung des Kontos unwiderruflich verloren. Obwohl diese Praxis mehr als fragwürdig ist, fand die luxemburgische Datenschutzkommission an ihr nichts auszusetzen und verteidigte den Internetriesen gegen die Anfragen des Internetportals - und das, nachdem die Behörde während neun Monaten überhaupt nicht geantwortet hatte.

Es ist nicht das erste Mal, dass die „Commission Nationale pour la Protection des Données“ (CNPd) vor einem Internetriesen kuschelt. So wurde die Beschwerde des Internetaktivisten Max Schrems (woxx 1222) gegen Microsoft und Skype von ihr abgewehrt - mehr Glück hatte Schrems in Irland, einem Land, das auch nicht den besten Ruf in Datenschützerkreisen genießt, das seine Anfrage jedoch an den europäischen Gerichtshof weiterleitete.

**Die CNPD verkommt von einer Behörde, die eigentlich dazu gedacht war, die Daten der Bürgerinnen und Bürger zu schützen und ihre Sicherheit zu garantieren, zu einer Service-Einrichtung für die Internetriesen.**

Indem sie sich entweder für nicht kompetent erklärt oder sich schützend vor die Multis stellt, macht die CNPD vor allem eins: Sie gibt ihre Ohnmacht zu. Schlimmer noch - sie verkommt von einer Behörde, die eigentlich dazu gedacht war, die Daten der Bürgerinnen und Bürger zu schützen und ihre Sicherheit zu garantieren, zu einer Service-Einrichtung für die Internetriesen. Denn was den Datenschutz angeht, gibt es keine neutrale Position, und Nichtstun oder weitermachen wie bisher ist keine Option.

Zwar verlangt die CNPD schon seit längerem nach einer Aufstockung ihres Personalbestands, was zumindest einen ersten Schritt in Richtung Besserung darstellen würde. Doch damit allein wäre es nicht getan. Luxemburg braucht endlich eine Behörde, die mehr ist als ein netter Papiertiger, die nötigenfalls auch Zähne zeigen und mit den internationalen Konzernen in den Ring steigen kann. Das ist der Preis, den das Großherzogtum zahlen muss, wenn es mit seiner digitalen Agenda ernstgenommen werden will.

## NEWS

Enseignement secondaire: Les syndicats affaiblis **p. 3**

## REGARDS

Golfkrieg 1990: Für Werte und Öl **S. 4**

Anders Wirtschaften: Auf grünen Pfaden **S. 6**

Poésie: Éloge de la contrainte **p. 8**

Libye: Les kadhafistes condamnés à mort **p. 10**

(Coverbild: Spc. Henry, U.S. DOD / Wikimedia Commons)

## AKTUELL

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

# Les syndicats affaiblis

David Angel

**Le compromis trouvé dans le conflit qui oppose Claude Meisch aux enseignants pourrait s'avérer dévastateur pour les syndicats.**

Enfin un accord ! C'est avec un certain soulagement qu'une partie de l'opinion publique a appris la signature d'un accord entre le ministre de l'Éducation nationale Claude Meisch et l'intersyndicale composée des trois syndicats d'enseignants du secondaire. L'accord, obtenu en procédure de médiation, a été signé le 31 juillet. Si la Féduse a donné feu vert tout de suite, l'Apess tout comme le SEW ont dû consulter leur base auparavant.

Que contient-il, cet accord ? Premièrement, la suppression de la double correction des épreuves organisées pendant l'année de terminale. Puis un éventuel allongement de la durée des cours en terminale d'une à deux semaines, dans la mesure du possible. Dans le cas où un prolongement de la durée des cours ne serait pas possible, un coefficient réducteur - ligne rouge des syndicats jusque-là - sera introduit afin de ne prendre en compte que les heures de travail réellement prestées. Selon le même principe, un coefficient réducteur sera introduit pour les branches qui ne figurent pas à l'examen et qui « chôment » pendant les épreuves.

En même temps, les travaux liés aux examens finaux seront intégrés dans la tâche de l'enseignant. La surveillance pour les épreuves de fin d'études ainsi que la correction des 25 premières copies ne seront plus indemnisées. La formation continue pour les enseignants sera portée de huit à 48 heures annuelles.

## Un accord sous la menace ?

L'indemnité de base pour les commissions d'examen, composées de professeurs, directeurs de lycée et commissaires gouvernementaux, sera réduite à 50 pour cent de son montant initial. Le refus de Meisch d'abolir cette indemnité de base, dont profitent certains des fonctionnaires du MENE, avait fait monter au créneau les syndicats il y a quelques semaines (woxx 1326).

En échange des concessions faites par les professeurs, les « décharges pour ancienneté » ne seront pas touchées - une des lignes rouges des syndicats ne sera donc pas franchie. De plus, un comité permanent composé de représentants du ministère et des syn-

dicats, ayant pour but d'analyser l'impact des mesures conclues, sera mis en place.

Si certains points de l'accord, comme la hausse des heures de formation continue, semblent tout à fait raisonnables, d'autres le sont beaucoup moins. Ainsi, la double correction des épreuves de terminale fait partie des rares garde-fous destinés à protéger les élèves de l'arbitraire. Ces épreuves comptant pour un tiers de la note finale de fin d'études, la suppression de la double correction risque de faire dépendre l'élève de la seule bonne volonté de son titulaire. C'est d'ailleurs ce qu'a critiqué le Parti pirate dans un communiqué, rappelant que l'intérêt de l'élève devrait être au centre des préoccupations des politiques éducatives.

Il en va de même pour le prolongement de l'année scolaire d'une à deux semaines : « En faisant commencer les examens plus tard, la semaine de pause entre les épreuves écrites risque de disparaître, ou alors les résultats arriveront à un moment où il ne restera pas beaucoup de temps pour s'inscrire dans les universités », commentent les Pirates.

Le bureau de coordination des comités des enseignants, qui a bloqué des ébauches d'accord à plusieurs reprises, a rappelé le rejet massif des mesures d'économie par les enseignants. En effet, plus de 93 pour cent des trois quarts des professeurs qui avaient participé au vote sur une précédente proposition d'accord l'avaient rejetée. L'intersyndicale s'était engagée à « respecter à la lettre » l'attitude de la base dans les négociations. Le bureau de coordination reproche à Meisch d'avoir menacé les syndicats de faire passer des mesures « encore plus défavorables » s'ils ne signaient pas l'accord obtenu en médiation.

Si cela était vrai, et en prenant en considération les déclarations visant l'intersyndicale que le ministre avait prononcée début juin (woxx 1323) - « quand je vais dans les écoles, il y a beaucoup d'enseignants qui viennent me voir et qui me disent qu'ils ne se sentent pas représentés par les syndicats » -, il pourrait s'agir là d'une stratégie visant à affaiblir durablement les syndicats. En les « obligeant » à signer un compromis dont il sait pertinemment que la base le rejettera, tout en jouant les intérêts des enseignants contre ceux des élèves, Claude Meisch peut espérer les délégitimer considérablement.

## SHORT NEWS

## Auch nach dem Referendum: Mehr Partizipation!

(da) - Es sind harte Worte, die die Initiative JO.16 zur Regierungspolitik in Bezug auf mehr politische Partizipation der Jugend findet. Der Zusammenschluss, der sich vor dem Referendum für ein Wahlrecht ab 16 stark gemacht hatte, wirft den politischen Entscheidungsträgern vor, das Recht der Jugendlichen auf politische Mitbestimmung sträflich zu vernachlässigen. Während man sich in der Frage der Partizipation von Nicht-Luxemburgern nach Alternativen zur abgelehnten Ausweitung des Wahlrechts umschau, geschehe jugendpolitisch nichts dergleichen. Vielmehr habe man, „peinlich berührt“ durch das Resultat des Referendums, entschieden, das Thema für längere Zeit ad acta zu legen. Ein „destruktives Signal“ werde dadurch an die Jugendlichen gesandt, man könne das Gefühl bekommen, die Referendumsfrage sei bloß eine „Scheinfrage“ gewesen. Dementsprechend fordert JO.16 einen Mentalitätswandel: Einerseits müsse die politische Bildung in den Schulen endlich vernünftig und fächerübergreifend angegangen werden. Andererseits solle politisches Engagement von Jugendlichen, das für JO.16 zur „non-formalen Bildung“ gehört, auch bei der Benotung im Sekundarschulunterricht gewürdigt werden. Schlussendlich müsse sich ehrlich und ohne Umschweife mit der Frage „Misstraut unsere Gesellschaft ihren Jugendlichen?“ auseinandergesetzt werden.

## Loi sur la burqa : le Conseil d'État freine

(lc) - Déposée en octobre dernier (woxx 1290), la proposition de loi du député ADR Fernand Kartheiser visant à interdire le port du voile intégral - la burqa ou le niqab pour être plus précis - vient d'être avisée par le Conseil d'État. Alors que le dépôt de ce projet de loi était de toute façon de nature purement symbolique, comme c'est souvent le cas avec la droite populiste - qui voulait il y a peu proposer une loi afin de tenir un référendum sur le mariage homosexuel -, la haute corporation a fait son travail et pointé tous les manques contenus dans la proposition Kartheiser. Ainsi, le Conseil d'État a constaté une certaine redondance dans les articles de la loi et met en doute la nécessité de modifier le Code pénal pour la faire appliquer. En outre, il a mis en avant certaines formulations illogiques concernant les exceptions à l'interdiction du voile - pour le carnaval par exemple, qui serait une tradition -, alors que le voile aussi relève de la tradition religieuse. Que le Conseil d'État ait fait pour protéger la bonne image dont jouit la place financière locale dans le monde musulman ou par conviction, lire comment il démonte cette proposition mal ficelée et qui cache à peine son caractère xénophobe fait du bien.

## Klima: Eitel Sonnenschein

(lm) - Eine gute Nachricht gibt es aus dem kleinen Luxemburg zu vermelden: Das neue Règlement grand-ducal zur Förderung der Solarenergie sieht einen maßgeschneiderten Einspeisetarif für kollektive Großanlagen vor. Damit kommt der Minister einer Forderung nach, die von Gemeinden und dem NGO-Bündnis Votum Klima aufgestellt worden war (woxx 1327). Eine Reaktion seitens der NGOs war leider nicht zu bekommen - vermutlich sind die AktivistInnen dabei, ihre Solar-Akkus im Hinblick auf die Pariser Konferenz aufzuladen. Eine gute Nachricht aus der großen Welt ist der jüngste „Clean Power Plan“ von US-Präsident Barack Obama. Gegen die innenpolitischen Widerstände will er bis 2030 den CO<sub>2</sub>-Ausstoß bei der Stromerzeugung um 32 Prozent gegenüber 2005 senken - bisher waren 30 Prozent vorgesehen. Dies werde andere Länder anspornen, sich vorwärts zu bewegen, freute sich Umweltministerin Carole Dieschbourg im 100,7-Interview. Eine „kleine“ gute Nachricht, findet der Guardian, der den Plan als „überfällig, aber begrüßenswert“ bezeichnet. Und in Slate schreibt der Experte Eric Holthaus, der Plan sei keineswegs so mächtig, wie Obama glauben machen wolle. Er werde den nationalen CO<sub>2</sub>-Gesamtausstoß um etwa sechs Prozent senken - nötig wären 80 Prozent. Und, was Dieschbourg eigentlich verdrießen müsste: Die USA weigern sich weiterhin, in Paris über rechtlich verbindliche Klimaziele zu verhandeln.

## THEMA

GOLFKRIEG 1990

# Für Werte und Öl

Raymond Klein

**Ein Blick ins woxx-Archiv erinnert an die Aufbruchstimmung nach dem Fall der Mauer. Und an die aggressive westliche Reaktion während der Golf-Krise, die ungeahnte Folgen für die Region und für die Welt haben sollte.**

Sollte der Westen, statt zuzuschauen, im Irak intervenieren? Eine brennende, aber keineswegs neue Frage. Bereits vor 25 Jahren stellte sie sich - nachdem Saddam Husseins Truppen Anfang August Kuwait besetzt hatten. Es sollte bis Januar 1991 dauern, bevor es zum Krieg kam, doch als direkte Reaktion auf die Besetzung ließen die USA bereits im Sommer ihre Truppen in der Region aufmarschieren. Für die nicht-kommunistische Linke, die große Hoffnungen mit dem Ende des Kalten Krieges verbunden hatte, war dies ein Schock.

Die woxx, erst 1988 als „Gréngespoun“ gegründet, pflegte damals noch - als größtenteils ehrenamtliches, von der Pressehilfe ausgeschlossenes Projekt - die Tradition des Sommerurlaubs. Das Editorial der Rentrée-Nummer vom 7. September widmete sie aber dann gleich dem „Neuen Feindbild“. Saddam Hussein habe sich nicht erst mit der Besetzung Kuwaits als rücksichtsloser, mörderischer Diktator geoutet, schrieb damals Richard Graf, heute dienstältestes Mitglied der Kern-Redaktion. „Sein waffenstrotzendes Regime wurde während der letzten 10 Jahre künstlich hochgezüchtet - von eben jenen Kräften, die ihm jetzt den Garaus machen wollen.“

## Doppelmoral

Der Spoun-Editorialist übte Kritik an den Aktionen des Irak wie der USA, um zu schlussfolgern, dass die milliardenschweren Rüstungsbudgets leider auch über das Ende des Kalten Krieges hinaus erhalten bleiben würden. Damit erwachse der Friedensbewegung ein neues Arbeitsfeld - „Saddam Hussein spielt die Rolle des neuen Feindbildes bis zur Perfektion - die nächsten zehn Rambo-Folgen sind

gesichert.“ Die Metapher war stimmig, die Prognose jedoch nicht ganz zutreffend: Dem Feindbild Hussein wurden nicht so viele Filme gewidmet - und kein einziges Rambo-Sequel. Dafür sorgte die amerikanische Besetzung des Irak nach 2003 für eine Flut von - zum Teil recht kritischen - Kriegsfilmen. Und: Die Golf-Krise von 1990 läutete eine „Neue Weltordnung“ ein, in der die USA ihre Stärke zu nutzen versprachen, um weltweit das Recht statt der Gewalt regieren zu lassen. So stellte es zumindest George Bush - der Vater des später so verhassten George W. - in einer Rede am 11. September 1990 dar. Kritiker sahen in der Neuen Weltordnung eher ein Mäntelchen, das sich die US- und die westliche Vorherrschaft umhängen wollte, - die Debatte dauert bis heute an.

Mit „Satan Hussein“ war auf Seite 3 eine Kolumne der „United Guys“ - Guy Rewenig und Guy Stoos - überschrieben. Die beiden bereicherten über lange Jahre den Spoun mit einer bitterbösen und brillanten Kombination von satirischen Texten und Karikaturen - Karikaturen von Guy Stoos illustrieren auch jetzt noch das jeweilige Thema der Woche in der woxx. Rewenig befasste sich mit dem Sinn der Darstellung von Hussein als „Irrer“ in den westlichen und insbesondere den luxemburgischen Medien: „Der Diktator ist ein verrückter, ungemein gefährlicher Dämon. Logischer Schluss? Einsperren oder Totbomben.“ Wer sich von solchen Raisonsments nicht täuschen lasse, erkenne: „Unter der Maske des brutalen Diktators erscheint der freundlich und friedlich lächelnde Waffenfabrikant aus der ‚freien Welt‘.“

Doch nicht nur die westliche Doppelmoral stand in der Kritik. „Der Imperialismus will ein Exempel statuieren“, verkündete ein in derselben Gréngespoun-Nummer abgedrucktes Pressecommuniqué der „Revolutionär sozialistischen Partei“. So nannte sich die damals noch bestehende luxemburgische Sektion der trotzkistischen Vierten Internationale - mittlerweile ist diese politische Ausrichtung im

REGARDS



Mit dem M728-„Mähdrescher“ auf Minensuche. 1990 bereitete man sich darauf vor, in einem konventionellen Krieg zu siegen. Mittlerweile mussten sich westliche Truppen an „schmutzige“ Kriege mit Sprengfallen, Autobomben und Selbstmordattentate gewöhnen. Und an Niederlagen.

FOTO: SPC. HENRY, US DOD / PD



Sammelbecken von „Déi Lénk“ aufgegangen. Messerscharf stellte sie damals fest, die Aussagen der Medien und Politiker zielten nicht darauf ab, das Recht, die Demokratie oder die Unabhängigkeit eines Landes zu verteidigen. Schließlich habe man an Saddam Husseins Massaker an der linken Opposition keinen Anstoß genommen, seinen mörderischen Angriffskrieg gegen Iran sogar unterstützt und den Gasangriff gegen irakische Kurden totgeschwiegen. Doch diesmal gehe es um Öl und um die neokoloniale Ordnung - „[Hussein] wird zum blutrünstigen und faschistischen Wahnsinnigen, sobald er die Interessen der Finanzwelt oder die vom Imperialismus vorgegebene ‚Weltordnung‘ bedroht“.

### Was ist ein Imperialist?

In der Tat: In den 1980er Jahren hatte der Westen Allianzen geknüpft, an die er heute nicht mehr erinnert werden möchte. Er ermutigte den Irak, das revolutionär-islamische Iran anzugreifen, ließ dabei die heute als „beste Freunde“ geltenden Kurden im Stich und verbündete sich mit afghanischen Islamisten, um die sowjetische Armee ausbluten zu lassen. Letzteres mit Erfolg - und ungeahnten Folgen, denn der afghanische Bürgerkrieg mündete Ende der 1990er in die Taliban-Herrschaft.

Die Idee, dass es bei der US-Intervention im Golf nicht um humanistische Werte, sondern um „Imperialismus“ und Öl gehe, lag für die damalige Linke - zu der Grüne und Spoun sich selber zählten - nahe. Aus der Zeit des Kalten Krieges hatte sie einen scharfen Blick für Interessenpolitik und Lügenpropaganda westlicher Regierungen geerbt - mittlerweile ist er eher die Ausnahme. Einen scharfen Blick hatte schon damals Romain Hilgert, heute „secrétaire général“ des „Lëtzeburger Land“, der seinerzeit gerade der KPL den Rücken gekehrt hatte und als freier Autor für den Spoun schrieb. Statt nach Skandalen zu suchen, wie jenem, dass Saddam Hussein vielleicht „Mitglied des Super-J-Clubs“ gewesen sei, empfahl er in seiner Kolumne, sich für die ganz „normalen“ Beziehungen zwischen Luxemburg und Irak zu interessieren. Und brachte die Natur dieser Beziehung gekonnt auf den Punkt: „Droht die Pipeline zwischen unseren Erdölkolonien und unserer Tankstelle an der Ecke zu verstopfen, müssen leider Soldaten im Namen von Freiheit und Democracy für sich und für uns die Pipeline freischießen gehen.“

Wie heute die woxx bemühte sich damals der Gréngespoun, eine Vielzahl von Stimmen zu Wort kommen zu lassen. Abgedruckt wurden im Herbst 1990 eine besorgte Stellungnahme der israelischen sozialisti-

schen Gruppe Shasi, ein um Verständnis für den Irak werbendes Plädoyer des ehemaligen türkischen sozialdemokratischen Premiers Bülent Ecevit und ein Appell der australischen Grünen. Letzterer forderte zwar einen irakischen Rückzug und bejahte die UN-Sanktionen, befürwortete aber einen Abzug der westlichen Truppen - und war von der damals noch lebenden Grünen-Politikerin und pazifistischen Galionsfigur Petra Kelly unterzeichnet worden. Zum Thema Aufrüstung des Irak durch den Westen steuerte Marc Schmitz die Expertise des Brüsseler „Groupe de recherche et d'information sur la paix et la sécurité“ (Grip) bei - er dient der woxx auch heute noch als wichtiger Kontakt und gelegentlicher Autor.

### Fatale Spätfolgen

Wie folgenreich die Krise und der darauffolgende erste Irakkrieg sein würden, konnte man damals nur erahnen. Im oben angeführten Editorial schrieb Graf über die USA: „Auch wenn sie völkerrechtlich korrekt von den Saudis ins Land gerufen wurden, so sind sie doch für viele Araber Aggressoren, die nur gekommen sind, um ihre ureigensten Interessen zu wahren.“ Diese „Entweihung“ eines als heilig angesehenes Land sollte die Herausbildung von Al-Qaida als internationale islamistische Terrororgani-

sation beschleunigen. Die Spannungen in und zwischen den Staaten des Mittleren Ostens wurden durch den Blitzkrieg von 1990 nicht gelöst. 2003 führte ein weiterer Blitzkrieg zum Fall Saddam Husseins, worauf ein mörderischer Bürgerkrieg ausbrach. Das dort - unter Mitwirkung der Islamisten - entstandene Chaos und die gegenseitige Verstärkung des Islam und des Westens als Feindbilder dürften einiges zur Entstehung des „Islamischen Staates“ im Jahre 2013 beigetragen haben.

Für die im Kalten Krieg erstarkte Friedensbewegung stellte die Golf-Krise eine Herausforderung dar. Wie konnte man gegen den „imperialistischen“ Krieg sein, ohne Partei für Saddam Hussein zu ergreifen? Manche begannen, am Sinn des Pazifismus zu zweifeln, einige schworen ihm sogar ganz ab: Der linke Autor Hans Magnus Enzensberger sollte viele Friedensbewegte schockieren, als er im Februar 1991 Saddam Hussein mit Hitler gleichsetzte und den amerikanischen Bombenkrieg rechtfertigte. Doch im Herbst 1990 war die Friedensbewegung erst einmal gelähmt. Das Thema verschwand auch von den Gréngespoun-Seiten, und zu einer Friedensdemo raffte man sich erst im Januar auf. Noch hoffte man, dass es zu einer Verhandlungslösung kommen werde. Und blätterte weiter.

## EKONOMI

SERIE: ANDERS WIRTSCHAFTEN 1/4

# Auf grünen Pfaden

Stéphanie Majerus, Etika

**Nachhaltiger Tourismus zieht Kunden an. Damit der Besuch für die lokale Umwelt und die Bevölkerung schonend ausfällt, sind allerdings Qualitätskriterien und geeignete Verkehrsmittel vonnöten.**

Einen Monat ohne Auto leben, zur Ruhe kommen, an Nichts denken, die ländliche Region neu entdecken, Dörfer aus einer ungewöhnlichen Perspektive sehen: So in etwa lauten die Beweggründe eines jungen Luxemburger Paares, das letztes Jahr 123 Kilometer von Norden nach Süden durch Luxemburg gewandert ist – dokumentiert im Luxemburger Wort vom 4.8.2014. Tatsächlich haben immer mehr Einwohner den Wunsch, auf dem Wege des sanften Tourismus Näheres über das Kultur- und Naturerbe ihrer Heimat zu erfahren. Zugleich vergrößert sich das Angebot: 2012 wurde der Interreg-Trail Escapardennes fertiggestellt, das Limpertsberger Kleinunternehmen Velosophie bietet naturnahen Radtourismus an ...und die großen Reisegesellschaften entdecken die Marketing-Buzzwörter Natur- und Ökotourismus. Was verbirgt sich hinter diesen Konzepten, wann ist Reisen nachhaltig? Entsteht auch in Luxemburg ein neuer Nischenmarkt für Ökotourismus?

„Der Escapardennes-Fernwanderweg soll das historische und ökologische Erbe der Ardennen-Region aufwerten. Deshalb befinden sich an bestimmten Standorten Schilder, die auf Besonderheiten der Flora und Fauna hinweisen – weitere Erläuterungen können in unserem Topoguide recherchiert werden“, erklärt der Geograph Claude Schiltz, der an der Wegkartographierung des Escapardennes maßgeblich mitgewirkt hat. Dieser 157 Kilometer lange Fernwanderweg von Ettelbruck nach La-Roche-en-Ardenne in den belgischen Ardennen wurde 2012 fertiggestellt und ist in beiden Richtungen ausgeschildert.

„Der Name soll Einheimische auf ein attraktives Eskapade-Ziel in der näheren Umgebung hinweisen“, erläutert Schiltz. Aus Gesprächen mit Mitarbeitern von Tourismuszentren weiß er, dass sich tatsächlich auch Luxemburger für die Flucht in die Ardennen interessieren. „Mehrheitlich zieht es allerdings Belgier und Niederländer auf den Trail“. Der Trail bietet zudem eine hervorragende Möglichkeit, die Naturschutzgebiete der Stiftung Hëllef fir d'Natur bei der Leeresmillen und Emeschbach für Wanderer zugänglich zu machen und didaktische Aufklärungsarbeit über die Aktivitäten der Stiftung zu leisten.

Gerade Tourismusprojekte mit umweltbildenden Angeboten, verbunden etwa mit Wandern oder, in den Alpen, mit Berg- und Natursportarten, sind ein wichtiger Bestandteil des nachhaltigen und naturnahen Tourismus, erklärt Lea Ketterer Bonnelame, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Landschaft und Freiraum in Rapperswil in der Schweiz. Sie hat Qualitätsstandards für den naturnahen Tourismus im Alpenraum entwickelt. Des Weiteren steht das Konzept des naturnahen Tourismus für einen „verantwortungsbewussten Aufenthalt in Naturgebieten und naturnahen Kulturlandschaften, der sich aus den regionalen Bedürfnissen über die Mitbestimmung der Beteiligten heraus entwickelt“. Dabei sollen die Umwelt, die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Gegebenheiten respektiert und langfristig geschützt werden.

## Escapardennes lohnt sich

Tatsächlich hat der Escapardennes auch einen wirtschaftlichen Impact. Der Trail wurde mit einem Qualitätslabel ausgezeichnet. Dieses garantiert nicht nur naturbelassene Wege und eine ausgezeichnete Ausschilderung, sondern zeigt auch die Möglichkeit an, ohne Gepäck zu wandern. „Die

Nachfrage und die Bereitschaft, für komfortable Übernachtungsmöglichkeiten zu zahlen, steigen“, bekräftigt Paul Ihry, Koordinator beim Office Régional du Tourisme des Ardennes. Für ihn steht fest, dass der Wandermarkt ein enormes Potential hat. Dies bestätigten auch die hiesigen Hotelbetreiber. „Konkret hat mir ein Clerfer Hotelier gesagt, der Anteil an Wandertouristen sei in den letzten Jahren um etwa 25 % gestiegen“, erläutert Ihry. Und die Hotelbetreiber stellen sich auf den Trend ein: die Auberge des Ardennes in Hoscheid hat vor einigen Monaten beschlossen, aktiv Wander- und Radtourismus zu bewerben.

Auch die Politik trifft Maßnahmen zur Förderung des nachhaltigen Tourismus. Gemeinsam mit dem Oekozer Pafendall verleiht das Wirtschaftsministerium ein entsprechendes EcoLabel. Bereits 42 Betriebe (Hotels, Campingplätze, Jugendherbergen) wurden ausgezeichnet. Dabei wird bei der Benotung auf umweltrelevante Kriterien geachtet, also auf Abfallentsorgung, Energie- und Wasserverbrauch, Herkunft der Nahrungsmittel aus der regionalen und biologischen Landwirtschaft, Bereitstellung von Informationen zum öffentlichen Transport usw. Zusätzlich zum EcoLabel entwickelte das Wirtschaftsministerium mit der Velosinitiative ein BedandBikeLabel für fahrradfreundliche Unterkünfte. Auf der bedandbike.lu Seite werden, Radfahrer als „zahlungskräftige und gutgelaunte Kundschaft“ beschrieben.

Über fahrradfreundliche Strukturen freut sich besonders Monique Goldschmit, die Gründerin von Velosophie, einem Fahrradreiseunternehmen, das seit 2008 Fahrradreisen in Luxemburg und im Ausland anbietet. Wirtschaftliche Rentabilität ist zwar eines der Ziele des Unternehmens, aber nicht sein einziges. „Bei meiner Reisegesellschaft Velosophie steht die ökologische Nachhaltigkeit ganz klar

im Vordergrund. Bei Touren in Luxemburg werden die Besonderheiten einer Region und deren Produkte aus dem Biolandbau thematisiert. Auch alle Radstrecken im Ausland, wie die in Ostfriesland, werden mit dem Zug erreicht“, erläutert die hauptberufliche Radfahrerin. Zudem werden die Radreisen oft mit einer Führung durch Naturschutzgebiete kombiniert. Untergebracht werden die Teilnehmer nach Möglichkeit in Privathotels, um lokale Kleinunternehmen zu unterstützen.

## Flug- oder Radreisen?

Nur wenige Einwohner Luxemburgs entscheiden sich wie Monique Goldschmit für den Zug, im Jahr 2014 zum Beispiel machten Urlaubsreisen mit dem Zug laut Statec nur 8 % aus. Seit eh und je ist der eigene PKW das bevorzugte Reiseverkehrsmittel (ca. 53 %). Mit 35 % schnellte im letzten Jahr der Anteil der Flugreisen auf einen Höchststand. Unverändert niedrig blieb hingegen das Reisen mit dem Bus, das in den letzten Jahren stets um die 5 % verbuchte. Reisetätigkeiten mit Verzicht auf motorisierte Verkehrsmittel werden undifferenziert zusammenfasst und schlagen mit weniger als 0,2 % zu Buche.

„Es gibt keine konkreten Zahlen zu Urlaubsreisen, die ausschließlich mit dem Rad durchgeführt werden. Die Nachfrage junger luxemburgischer Familien nach Fahrradtouren im Ausland steigt aber deutlich“, erklärt Monique Goldschmit. Für mehrtägige Fahrten durch Luxemburg kommen immer mehr Anfragen aus Deutschland – vor allem von Rentnern.

In Deutschland ist allgemein der Trend zu Radreisen, verglichen mit anderen europäischen Ländern, sehr ausgeprägt: 7 % der Deutschen unternahmen 2014 eine Radreise mit mindestens 3 Übernachtungen. 15 % von diesen starteten dabei direkt mit dem Rad von ihrem Wohnort. Ob nach-





Naturbelassene und gut ausgeschilderte Wege - Win-win für Umwelt und Öko-Reisende, für Veranstalter und Hoteliers.

haltige Reisen und Unternehmungen vom Typ Lokal- oder Radtourismus nicht häufig nur die zusätzliche zweite oder dritte Kurzreise sind, bleibt allerdings offen. „Ich denke, dass viele nicht auf ihren ‚großen‘ Urlaub verzichten wollen und dass der regionale Tourismus dann als zusätzliche Freizeitgestaltung hinzukommt“, meint Monique Goldschmit. Der Tourismus wird insgesamt betrachtet also wohl nicht nachhaltiger, es verhält sich vielmehr so, dass sich der Tourismusmarkt diversifiziert.

Wanderurlaube, das zeigen die Statec-Erhebungen von 2013, bilden ohnehin nicht den größten Anteil: während der Anteil an Städtereisen 41 % und Strandurlauben 24 % ausmachen, entscheiden sich nur 11 % aller Reisenden für Gebirgsregionen. 25.000 der 1,5 Millionen registrierten Urlaubaufenthalte schließlich fielen auf Luxemburg - wobei für die Statistik nur Reisen mit mindestens drei Übernachtungen als Urlaub gelten.

2010 prophezeite Monique Goldschmit im Woxx-Interview, in vier Jahren von ihrem Betrieb leben zu können. Dank der Gemeinde-Aufträge zur Verbesserung der Radwege und der steigenden Kundenzahl trägt sich das Unternehmen aber bereits seit 2012. „Dieses Jahr konnte ich zudem eine Mitarbeiterin ein-

stellen, und demnächst möchte ich das CCS beantragen“, sagt Monique Goldschmit. Damit wäre Velosophie das erste zertifizierte Reiseunternehmen für nachhaltigen Tourismus in Luxemburg.

### Naturnaher vs. Öko-Tourismus

Oft wird naturnaher Tourismus mit Ökotourismus gleichgesetzt. Einige wichtige Unterschiede bestehen jedoch. So erklärt Lea Ketterer-Bonnellame: „Der Ökotourismus ist eine spezifische Tourismusform, die aus dem Ferntourismus in die Gross-Schutzgebieten Afrikas, Asiens und Lateinamerikas entstanden ist. Im Anschluss an die Rio-Konferenz 1992 versuchte eine Reihe von NGOs gemeinsam mit der Welttourismusorganisation UNWTO, den Ökotourismus als Spezialform des nachhaltigen Tourismus zu positionieren.“ Als relativ umwelt- und sozialverträgliche Tourismusform (woxx 1301), die vor allem in sogenannten Least-Developed-Countries (LDC) oder in Schwellenländern praktiziert wird, verbindet der Ökotourismus Reisen in intakte Naturgebiete mit der Erhaltung der Biodiversität und der natürlichen Ressourcen. „Zudem soll er Einkommensmöglichkeiten für die Lokalbevölkerung schaffen und diese für den

Naturschutz sensibilisieren“, erläutert die Expertin.

Für Martina Backes, Redakteurin beim Informationszentrum 3. Welt in Freiburg, sind jedoch diverse Entwicklungen, die der Ökotourismus auch anstößt, je nach Kontext durchaus problematisch. „Die Tourismusbranche, die Staaten und die lokalen Akteure haben divergierende Interessen“, erklärt sie. Gerade die Staaten im Globalen Süden haben oft keine Kontrolle über Investitionen oder locken mit Steuervergünstigungen, sodass wenig Geld im Land bleibt. Oftmals investieren sie in Flughäfen, Zufahrtsstraßen und in die Wasser- und Stromversorgung, entweder finanziert mit Steuergeldern der Einheimischen oder teuren Krediten. Vom basisdemokratischen Ideal, in dem die lokale Bevölkerung gleichberechtigt über die Details ökotouristischer Projekte mitentscheiden kann, sei man weit entfernt.

Auch verstärkten die Begegnungen zwischen Einheimischen und Touristen postkoloniale Strukturen. „Einige junge, lokale Führer erhalten durch diese Initiativen zwar einen recht angenehmen Job, zugleich befinden sie sich aber in einer Situation ökonomischer Machtungleichheit“, erklärt Backes. Die Frage einer nachhaltigen Entwicklung aber entscheide sich

nicht daran, ob ein paar Einheimische ein wenig Geld als Touristenführer verdienen können. Dringlicher sei für viele Communities der gerechte Zugang zu Land und Bildung und die Kontrolle über die eigenen Ressourcen. Außerdem gehe mit dem Ökotourismus oftmals eine Erschließung sensibler Naturlandschaften einher, zu beobachten etwa in Tansania, Thailand oder Costa Rica.

Ist Ökotourismus ein Deckmantel für die Suche nach Exotik-Kitsch? Vielleicht, doch auch in europäischen Ländern sind oft romantisierende Wunsch- und Werbebilder am Werk: Verkauft die heimische Tourismusbranche etwa nicht das Ösling als beschauliche Hügellandschaft, in der Kleinbauern knuffige Highländerkühe und lustige Soay-Schafe halten - und spart dabei die neuen Melkkaruselle der 400-Kühe-Ställe aus?

Die Spuerkeess und etika unterstützten die Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ beim Ankauf der Naturschutzgebiete in der Nähe der Emeschbach- und Leeresmiller durch die Gewährung eines zinsvergünstigten Kredits. Auch Monique Goldschmit erhielt von der Spuerkeess und etika einen solchen Investitionskredit für ihr Unternehmen Velosophie.

## KULTUR

myriades d'anémones écloses  
à la lisière des futaies encore nues

personne ne vient les voir  
elles ne fleurissent que pour moi

viennent tapisser la voûte de mon crâne  
étoiles sur un firmament secret

je traverse le paysage, seul & serein  
écoutant une clarinette gitane

pour mourir toutes les saisons sont bonnes

neuvain extrait de « Piéton sur la Voie lactée »,  
éditions Phi, 2012.

Fragmentistes : mot forgé par Cioran pour désigner ceux qui comme  
lui écrivent par bribes & morceaux.

Marc Aurèle. Montaigne. Pascal. Bayle. La Bruyère. Lichtenberg.  
Novalis. Leopardi. Nietzsche. Ceronetti. Sgalambro. Buffalino. Flaiano,  
Wittgenstein. Leiris. Scutenaire. Perros. Baudrillard. Annie Dillard.  
Clarice Lispector.

fragment extrait de « La trame des jours - Le murmure du monde 2 »,  
éditions des Vanneaux, 2010.

POÉSIE

# Éloge de la contrainte

Florent Toniello

**Après qu'une grande partie de sa bibliothèque d'Eschweiler est partie en flammes, Lambert Schlechter s'est installé à Wellenstein pour reprendre sa routine de collectionneur de livres. Retour sur 60 ans de lectures passionnées et d'écriture insatiable.**

Difficile de savoir par où commencer un portrait de Lambert Schlechter. C'est que l'écrivain et philosophe luxembourgeois semble atteint d'une boulimie de lecture, d'écriture et de participation à des festivals de poésie qui peut donner le tournis à qui ose pénétrer son univers. « Dès 1955, vers l'âge de treize ans, j'ai pris le pli d'écrire, et ça n'a jamais cessé. C'est vite devenu une manière d'être : à 15 ans, je remplissais parfois jusqu'à dix pages par jour. » Des pages qui sont malheureusement parties en fumée. Elles survivent cependant dans nombre de ses livres, notamment sous forme de fragments dans la série « Le murmure du monde », dont le quatrième volume sortira à l'automne.

C'est donc le vécu de l'auteur, ses hantises, ses obsessions qui alimentent la plupart de ses œuvres.

« Je n'ai pratiquement jamais inventé des histoires. Même lorsque j'écris de la fiction, je continue de manière masquée mon exploration intime, autofictionnelle comme on dit aujourd'hui. » Autofiction est un mot que Lambert Schlechter ne semble pas priser ; comment caractérise-t-il alors son écriture ? « J'écris sur plusieurs rails : la poésie formelle ; les fragments où je note mon quotidien et mes réflexions ; les microfictions où je me libère et où j'invente des situations et des personnages, basés cependant sur mes préoccupations. Ces trois styles me permettent d'écrire en permanence. »

## Fragments de l'intime

Particulièrement adaptée à la tenue d'un journal intime, pour autant qu'on sache y ajouter de la valeur littéraire, l'écriture en fragments « a comme maître absolu Montaigne. C'est une écriture compulsive : on doit continuer, parce qu'on n'a jamais fait le tour d'un sujet ». Lambert Schlechter s'y essaye dès « Pieds de mouche » (1990), qui deviendra un projet en trois volumes. « Le silence inutile - Pieds de mouche II » (1991)

procède par alinéas calibrés, d'une même longueur et datés, pour relater un épisode douloureux : la mort de sa première épouse en 1989. Vient ensuite « Ruine de parole - Pieds de mouche III » (1993) qui déstructure les alinéas, introduit un carcan poétique tout en gardant la substance fragmentaire et intime (je fais dire à ma bouche / ce que ma langue ne sait / quand elle revient de tes petites lèvres). Faut-il préciser que l'érotisme est un thème de prédilection du disciple de Montaigne ?

Que ce soit dans l'écriture fragmentaire ou poétique, c'est souvent de la contrainte que naît l'écriture. « Même dans mes micronouvelles, pour 'Partances' (2003), il y a la contrainte d'écrire une seule page. Elle m'aide à remplir une sorte de contrat avec moi-même. » Dans « Inévitables bifurcations - Le murmure du monde 5 », à paraître au printemps prochain, l'écrivain compose ses fragments sur une seule page, sans point final, avec la virgule comme séparateur. Pour les tomes suivants, déjà en chantier, il s'est déjà fixé des objectifs de structure.

Bien évidemment, tous ses livres de neuvains relèvent également de

la contrainte : « Un jour, je me suis donné, abstraitement, cette forme. J'ai dessiné les lignes : quatre fois deux vers, un vers final. Je ne savais pas encore que ça donnerait un livre. Après le troisième ou quatrième poème, ce qui me venait tombait dans ce moule ! Quand je tenais l'amorce, le premier vers, tout allait très vite. Parfois un poème vient en trois minutes... »

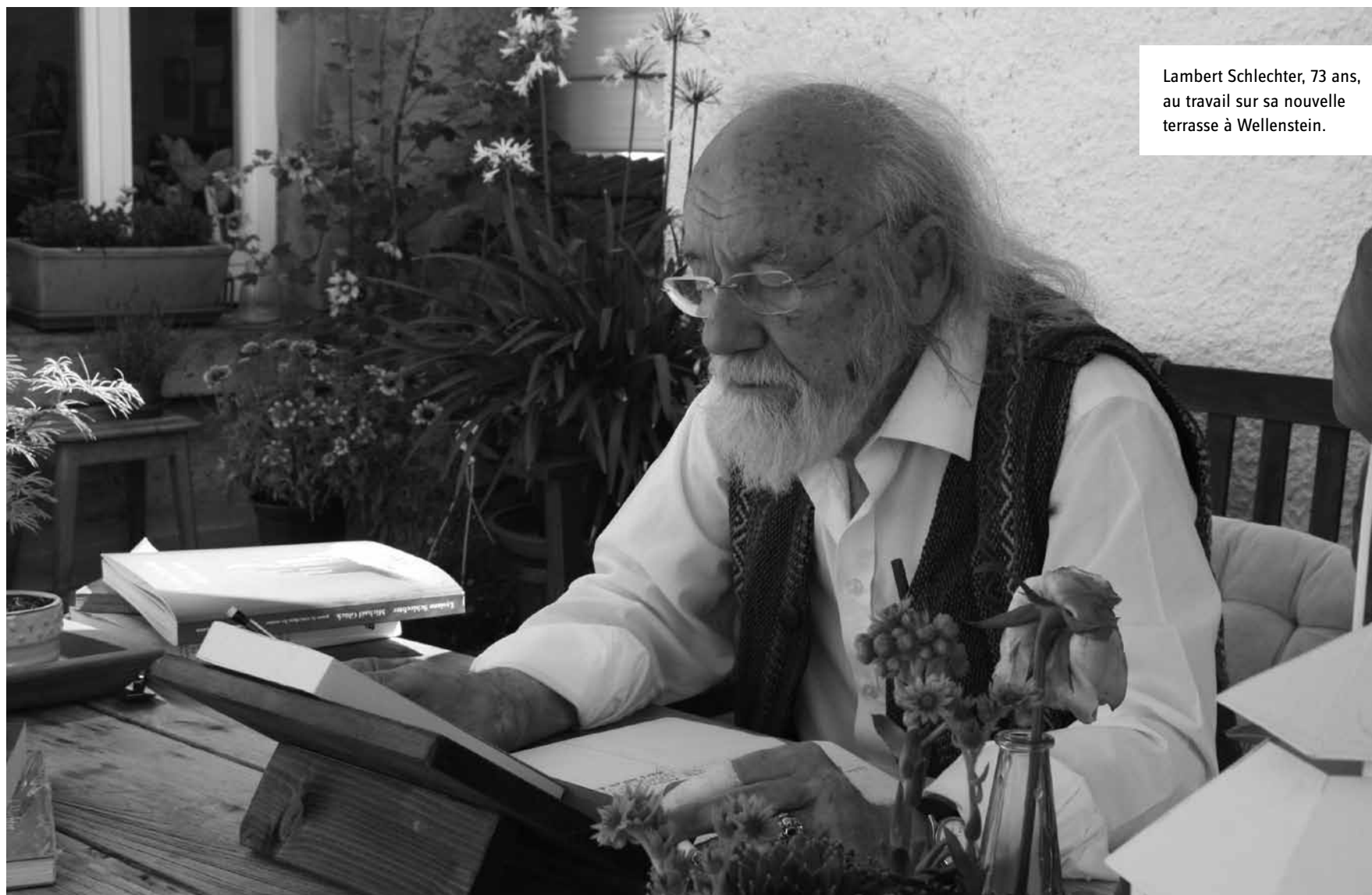
L'écrivain se saisit d'un carnet Moleskine à couverture blanche et l'ouvre au hasard. La plupart des pages sont emplies de ce qu'il appelle modestement de « stupides notes », mais des manuscrits sortent du lot. Écriture fluide, aucune rature : de fait, le cadre formel semble lui réussir. « Parfois, avant la publication, il m'arrive d'ajouter ou d'enlever un adjectif, mais tout vient très vite. »

## Paranoïa du poète

Auteur proluxe, Lambert Schlechter reste pourtant souvent en retrait derrière ceux qu'il appelle ses maîtres, les fragmentistes qui l'ont précédé. Ses livres fourmillent de remarques relativisant la portée de ses écrits. Fausse modestie ? « On ne se



PHOTO : WOXX



Lambert Schlechter, 73 ans, au travail sur sa nouvelle terrasse à Wellenstein.

rait pas poète ou écrivain sans avoir cette sorte de paranoïa qui consiste à croire qu'on a quelque chose à dire. Ma toute petite contribution est nourrie de lectures qui embrassent quelque 2.500 ans de littérature. Il y a effectivement un public pour ce genre d'écriture, depuis toujours. » Mais il reste lucide sur le fait que les lecteurs de poésie, malgré la passion qui les caractérise bien souvent, ne représentent qu'une petite chapelle.

Il faut lire beaucoup pour alimenter en fragments les livres qui se succèdent à un rythme soutenu. Mais comment Schlechter trouve-t-il le temps de parfaire son érudition ? « Il s'agit en fait de butiner, ce qui permet de lire jusqu'à cinquante livres à la fois. Je lis en ce moment les œuvres complètes de Jacques Izoard, à raison de vingt poèmes par jour, pas plus. Il faut laisser les auteurs s'enchevêtrer. Se tissent alors des liens et un réseau qui se met à vibrer. »

Un conseil qu'il n'hésitait pas à donner à ses élèves lorsqu'il était professeur : « Vous ne devez rien à un livre. Si un livre vous emmerde dans ses vingt premières pages, laissez-le de côté et prenez-en un autre : il y en a cent qui attendent derrière ! Et vous

ne devez pas à un livre de le terminer avant d'en commencer un autre. » Lorsqu'il en arrive à un point particulièrement beau dans un ouvrage, il préfère en rester là, pour reprendre avec un plaisir redoublé plus tard : « Un orgasme suffit ! »

### Passer la frontière

Avec un bagage littéraire hors du commun et un stock d'écrits conséquent depuis les années cinquante, il était naturel que le poète luxembourgeois fit le grand saut vers la France, puisqu'il a choisi le français comme langue principale d'écriture. Un passage de frontière comme une évidence : c'est son premier éditeur hexagonal - La Table Ronde - qui est venu le chercher après le succès des « Pieds de mouche » aux éditions Phi, dans la collection Graphiti qui bénéficie d'une bonne notoriété internationale. « Les auteurs luxembourgeois étaient assis dans leur coin à boudier, attendant qu'on les découvre à Paris ou à Francfort. J'ai plaidé pour qu'on fasse de la bonne édition professionnelle au Luxembourg : si nos livres, en tant qu'objets, étaient bien faits, alors ils feraient leur chemin en tant

que littérature à l'étranger. Francis Van Maele a effectué ce travail de pionnier avec les éditions Phi, et j'en ai bénéficié immédiatement. »

Le nombre de poètes luxembourgeois reconnus internationalement reste cependant très restreint. Parmi les voix qui veulent percer, certaines vont jusqu'à lui soumettre leurs écrits : « Je donne toujours mon opinion, qui est le plus souvent négative. Mais je dis toujours que si un auteur a véritablement l'envie d'écrire au point que ça devient une rage d'écrire, alors il fera son chemin. J'ai eu la chance inouïe, certainement pas due à mon mérite - peut-être aux Muses ? -, que pratiquement chaque fois les éditeurs sont venus vers moi. »

Sur la magnifique terrasse fleurie de cette nouvelle demeure, une maison de vigneron, l'entretien a été entrecoupé de bruits de reconstruction. Il faut en effet installer quantité d'étagères dans la cave, la grange et le grenier pour rebâtir une bibliothèque, peut-être pas de 25.000 volumes comme avant, mais suffisamment fournie pour alimenter durablement l'inspiration de son propriétaire. De partout ont afflué les livres, tels des

messages de soutien, qui s'ajoutent aux quelques-uns sauvés de la catastrophe (notamment grâce aux experts du Centre national de littérature), comme le poète la nomme pudiquement.

Mais de la catastrophe, il a été finalement assez peu question, car Lambert Schlechter n'a pas les yeux rivés en arrière. Difficile pourtant de ne pas poser une ultime question : de quelle manière son déménagement forcé d'Eschweiler a-t-il changé sa vie ? « Ma rage a encore un peu augmenté. Je sentais depuis longtemps que j'étais en sursis. Mais c'est devenu plus virulent. Je me débarrasse encore plus du superflu et de l'inutile, tant dans mon écriture que dans mes lectures. » Il est temps de se retirer sur la pointe des pieds, laissant le poète à sa table de travail ensoleillée. Par bonheur, il a encore bien des choses à écrire.

Le blog de Lambert Schlechter : <http://lambertschlechter.blogspot.fr>

Dernier ouvrage paru :  
« La théorie de l'univers »,  
éditions Phi, 2015.

## INTERGLOBAL

LIBYE

# Les kadhafistes condamnés à mort

Maryline Dumas

**Après un procès chaotique de 16 mois, neuf responsables de l'ancien régime ont été condamnés à mort. Les organisations internationales dénoncent une procédure « inéquitable ».**

« Je suis triste. Je trouve le verdict trop dur. Je ne mérite pas la peine de mort. Je n'ai pas compris comment le processus judiciaire a fonctionné », réagit Baghdadi Ali al-Mahmoudi, l'ancien premier ministre de Mouammar Kadhafi, au lendemain de sa condamnation à mort.

Mardi 28 juillet, neuf hauts responsables de l'ancien régime, parmi lesquels Baghdadi Mahmoudi, Saïf al-Islam Kadhafi, fils de l'ancien dictateur, et Abdallah Senoussi, beau-frère du Guide et chef de la sécurité intérieure, ont été condamnés à mort. Huit autres se sont vu imposer la prison à vie, une dizaine ont écopé de peines de prison de 5 à 12 ans, quatre ont été innocentés et un envoyé en hôpital psychiatrique.

## « Ce n'est pas ça la justice ! »

Les 37 accusés devaient répondre de charges concernant des crimes de guerre, des incitations au viol, des meurtres, d'actes portant atteinte à l'unité nationale et de faits de corruption avant et pendant la révolution de 2011.

Seuls 29 des prisonniers étaient présents à la lecture du verdict, mardi 28 juillet à Tripoli. La plupart sont restés impassibles. Abdallah Senoussi

a seulement croisé les bras. Également condamné à mort, Bouzid Dorda, qui fut premier ministre dans les années 1990 et également chef des services secrets, a gardé son sourire figé. Général proche de Saïf al-Islam Kadhafi, Jibril Kadiki s'est évanoui sur sa chaise. Son malaise n'a pas empêché le président du tribunal de poursuivre la lecture du jugement. Jibril Kadiki, condamné à 12 ans de prison, a été porté par deux gardes hors de la pièce. À la sortie des juges, un des accusés s'est levé et a crié « Frères musulmans, Al-Qaïda ! Ce n'est pas ça la justice ». Il a aussitôt été évacué et les journalistes ont reçu pour consigne de ne pas parler de l'incident.

## 4.000 pages de dossier

Un incident qui révèle beaucoup sur l'ambiance dans laquelle ce procès a eu lieu. Commencé le 14 avril 2014 - alors que la Libye n'avait encore qu'un seul gouvernement -, il est loin d'avoir été à la hauteur des standards qu'on aurait pu attendre d'un événement aussi symbolique. Boudée par les Libyens qui se préoccupent bien plus de la guerre civile qui fait rage depuis mai 2014 dans leur pays, la procédure laisse les observateurs étrangers sceptiques. Les 4.000 pages du dossier ont été étudiées par le tribunal en moins d'une trentaine de séances de quatre à cinq heures chacune.

Ayant quitté le pays suite aux combats de l'été 2014, qui ont donné lieu à la création de deux gouverne-

ments rivaux, l'ONU et les organisations internationales n'ont pas pu assister aux audiences, alors que les médias étrangers ont parfois été interdits d'audience - l'auteur de ces lignes s'est ainsi vu refuser l'accès à cinq reprises sur un total de 11 tentatives. Le procès s'est déroulé à Tripoli, la capitale libyenne aux mains du gouvernement du salut national, entité considérée comme illégitime par les Nations unies.

Amnesty international a évoqué un « procès inéquitable » : « Loin de contribuer à établir la vérité et à garantir l'obligation de rendre des comptes pour les graves violations commises durant le conflit armé de 2011, ce procès met en lumière les faiblesses d'une justice pénale qui ne tient plus qu'à un fil dans un pays déchiré par la guerre, sans autorité centrale. »

## Les avocats sous pression

Les avocats des accusés ont fait les frais de cette situation très particulière. Dans ce pays où la loi des armes reste la plus forte, il est difficile de défendre les hommes de l'ancien régime. Le 27 avril 2014, Me Ali Dhouba annonçait à la cour qu'il ne souhaitait plus s'occuper de la défense d'Abdallah al-Senoussi « pour des raisons de sécurité ». Ce jour-là, l'avocat boîtit pour se rendre à la barre. S'il a refusé publiquement de faire tout lien entre sa blessure et son retrait, un de ses confrères affirme qu'il « a été menacé et a reçu une balle dans la jambe ».

Ce n'est que quelques semaines plus tard qu'un remplaçant lui a été trouvé, alors que le procès se poursuivait normalement. D'autres avocats, surtout tunisiens, se sont vu refuser l'accréditation leur permettant de suivre le procès de leur client.

Pendant des mois, les défenseurs n'ont eu de cesse de demander plus de temps pour lire les dossiers ou faire venir tel ou tel témoin. Le fait est qu'aucun témoin ne s'est déplacé jusqu'au tribunal, situé en plein cœur de la prison d'Al-Hadhba à Tripoli. La plupart des personnes citées par les avocats sont actuellement en exil à l'étranger. Conscientes de s'être trop mouillées avec l'ancien régime, elles n'ont pour le moment pas la possibilité de revenir en Libye, leur sécurité n'étant pas garantie.

## Refaire ce procès

Mehdi Bouaoujah, avocat tunisien de l'ancien premier ministre Baghdadi Mahmoudi, ne voit qu'une seule solution : refaire ce procès, mais cette fois à l'étranger. « Que l'on fasse venir des juges libyens, que l'on applique la loi libyenne, mais que cela ait lieu dans un lieu neutre où chacun pourra travailler ou s'exprimer sans aucune pression. »

Les accusés, eux aussi, ont souffert de l'ambiance anarchique. Saïf al-Islam, le fils préféré du Guide libyen, n'a assisté qu'à une poignée d'audiences par connexion satellite. Détenu par une brigade à Zintan, fief révolutionnaire situé à 160 kilomètres



Les accusés lors de l'annonce du verdict, mardi, à Tripoli. Au deuxième rang, Abdallah Senoussi (gauche) et Baghdadi Mahmoudi (droite), tous deux condamnés à mort.

au sud-ouest de Tripoli, l'héritier désigné du dictateur est utilisé comme un trésor de guerre depuis sa capture en novembre 2011. Il a en effet permis à Zintan, petite ville bédouine de quelque 25.000 habitants, d'acquiescer une image de fief révolutionnaire important. Saïf al-Islam n'a ainsi jamais été remis aux autorités libyennes - et encore moins à la Cour pénale internationale qui le réclame depuis 2011. Au début de son procès, l'héritier de Mouammar Kadhafi assistait aux audiences par écran interposé. Mais les combats qui ont débuté dans l'Ouest libyen en juillet 2014 ont vu s'opposer les troupes de Fajr Libya, qui contrôlent aujourd'hui Tripoli, aux Zintanis. Résultat : Saïf al-Islam n'a pas été vu en public et n'a pas participé à son procès depuis plus d'un an. Sadiq al-Sour, le procureur, a affirmé qu'il serait réentendu le jour où il tomberait aux mains des autorités libyennes.

### Tortures

Baghdadi Mahmoudi, lui, aurait été extradé en juin 2012 de Tunisie vers la Libye de façon illégale, selon

son avocat Mehdi Bouaouajah : « Le transfert a eu lieu dans des circonstances troubles et les autorités libyennes n'ont pas respecté l'accord d'extradition. Les charges ont été modifiées et il n'y a pas eu de procès équitable. » Le 20 mai, lors de la dernière audience, retransmise à la télévision, l'ancien premier ministre, diminué, a accusé le ministère public de « tortures. » Une sortie que le procureur général, Sadiq al-Sour, qualifie de « mensonge » : « Tous les prisonniers ont accès à un médecin. Si cette affirmation était vraie, il y aurait eu un rapport. » Mehdi Bouaouajah s'esclaffe en entendant cette réponse : « Qui osera faire un rapport sur ces tortures ? On meurt pour moins que cela en Libye ! » Selon lui, son client aurait été torturé « une nouvelle fois » plus récemment : « On lui a fait inhaler un gaz par le nez et la bouche. Il a failli suffoquer. »

Rencontré dans le bureau du directeur de la prison Al-Hadba, où il est détenu, Baghdadi Mahmoudi a déclaré être bien traité. L'interview, réalisée au lendemain de sa condamnation, était surveillée par Khaled el-Cherif, le directeur en personne. « Je

peux parler librement », a cependant assuré le prisonnier.

Atteint d'un cancer, Baghdadi Mahmoudi apparaît affaibli. Il explique lui-même souffrir d'« une dizaine de maladies chroniques et de problèmes psychiques » : « J'ai une sévère dépression », reconnaît cet ancien médecin qui dit recevoir tous les traitements nécessaires. Selon un de ses avocats, ce trouble mental s'est déclenché après qu'un des fils de Mouammar Kadhafi l'eut « violenté » en 2011.

### Nicolas Sarkozy

Les paroles de l'ancien premier ministre se font plus rapides lorsque Nicolas Sarkozy est évoqué. Khaled el-Cherif n'intervient pas, alors qu'il est notoirement connu que les gardes de sa prison n'apprécient pas que les journalistes posent des questions sur celui qui est toujours considéré comme un héros par les révolutionnaires libyens.

En 2012, avant son extradition de Tunisie vers la Libye, Baghdadi Mahmoudi avait affirmé que Nicolas Sarkozy avait touché 50 millions

d'euros de Mouammar Kadhafi pour financer sa campagne présidentielle de 2007. Maintient-il aujourd'hui ses affirmations sur l'ancien président français ? « Ce n'est pas le bon moment pour en parler. J'envisage d'écrire un livre pour raconter tout cela si on m'en laisse le temps », répond-il avant d'ajouter : « Sachez que je connais très bien Claude Guéant (conseiller de Nicolas Sarkozy à l'époque) et Cécilia Sarkozy. D'ailleurs, elle a une meilleure connaissance de la Libye que Sarkozy lui-même. » La question est posée : « Sarkozy a-t-il pris de l'argent ? » Le prisonnier jette un œil à son geôlier et souffle : « Oui. »





## AGENDA

07/08 - 16/08/2015

film | theatre  
concert | events

1331/15

## La rue est un théâtre

Ce week-end, vingt compagnies internationales arpenteront la capitale pour le désormais traditionnel festival Streeta(rt)nimation. Danseurs, jongleurs, comiques... il y en aura pour tous les goûts et tous les âges.

Wat ass lass p. 3

## WAT ASS LASS

### Duo vitaminé p. 4

AK/DK reformulent les bonnes vieilles traditions à la Can, et inventent en passant leur propre langage musical, en « digital natives » inspirés.

## EXPO

### Tendenz zum Protz S. 8

„Bau-Zeichen“ im Historischen Museum der Hauptstadt zeigt Luxemburger Bau-Werke aus jüngster Zeit. Die Nabelschau enthält subtil Selbstkritik.

## KINO

### Phantomschmerz S. 18

„Zurich“ von Sacha Polak ist ein feinsinniges Porträt einer Frau, die an der Trauer um ihren verstorbenen Mann und am Betrug zerbricht.



WAT ASS LASS | 07.08. - 16.08.

WAT  
ASS  
LASS?

Wer sich mit Schwert und Ritterrüstung abreagieren will, kann das dieses Wochenende in Trier tun. Vom 7. bis zum 9. August finden im Palastgarten die „Mittelaltertage“ statt.

## FR, 7.8.

### JUNIOR

**Schmock**, fir Kanner vu fënnef Joer un, Rotondes, *Luxembourg*, 10h30 + 14h30.

**La belle au bois dormant**, atelier de vacances pour enfants de quatre à sept ans, avec Eva Maringer et Noémie Heymans, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30.

### MUSEK

**E-Lake**, avec H-Blockx, Itchy Poopzkid, 257ers, Curse, Versus You, Lost in Pain, Porn Queen, Fluyd et Mean to You, Dj Blueprint, Riot Reef, Brous One Beatmaker Set, De Lëbbel, Fatoni et Los Duenos, lac, *Echternach*, 17h.

**Moonlight in the Desert + Fade to Gray**, place du Marché, *Differdange*, 18h.

**36e Jazz & Blues Festival**, avec Renaud Patigny & Zanzibar, Bobby Watson Quartet, Manu Dibango Africa, Swing Dealers et Sal La Rocca Band, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 19h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**No Metal in This Battle + AK/DK + Mr Lobo Ist Tödlich + Week of Kindness (DJ set)**, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

**Quantum Dot**, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 21h. Tel. 26 87 45 32.

### THEATER

**Kveldulf, der Abendwolf**, von Jean-Michel Treinen, mit Sylvia Camarda, Marc Clement, Mike Tock, Max Thommes und Serge Tonnar, Fuussefeld, *Insenborn*, 21h.

### KONTERBONT

**Mittelaltertage**, Palastgarten, *Trier (D)*, 19h - 23h.

## SA, 8.8.

### JUNIOR

**Kids' Day**, Walert Mine, *Rumelange*, 11h - 17h.

**Schmock**, fir Kanner vu fënnef Joer un, Rotondes, *Luxembourg*, 11h. AUSVERKAAFT!

### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Megumi Tokuoaka, œuvres de Bach et Nivers, église Saint-Michel, *Luxembourg*, 11h.

**31e Gaume Jazz Festival**, avec LG Jazz Collective, Orioxy, Forkolor Saxophone Quartet, Kind of Pink, Lionel Beuvs, Frank Tortiller Nonet, Albert Blues Band, Duo Hypnose, Jetsky Trio et Taama, centre culturel et espace plein air, *Rossignol-Tintigny (F)*, 15h.

**E-Lake**, avec Umek, Julian Jordan, Tom Novy, Yenn, Andy B. Jones, Deeproot, Tasso & Mitch, Jeymore, Alex Heide, Jo's & Manu M., Al-X,

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 5**

AK/DK **p. 4**

Erausgepickt **S. 5**

### EXPO

Ausstellungen **S. 6 - S. 10**

Bau-Zeichen **S. 8**

### KINO

Programm **S. 11 - S. 21**

Irrational Man **p. 12**

Die getäuschte Frau **S. 18**

WAT ASS LASS | 07.08. - 16.08.

Pikay & Jihay, RPPB, Deelexx, Waztoo, Franky de Reuter, Saw et TT Hacky, lac, *Echternach*, 15h.

**Blues 'n Rock in Beaufort**, avec The Backscratchers, Chicken Head, The Heritage Blues Company et The Kid Colling Cartel, centre équestre international, *Beaufort*, 16h.

**36e Jazz & Blues Festival**, avec Myrddin Jazz Flamenco, Stéphane Belmondo Trio, Dani Klein/Sal La Rocca Quartet, Rick Margitza Quartet, Nitcho Reinhardt Trio et Bruce Ellison & The Jellodies, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 17h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Rival Consoles + WallAce Dice + Mr Bios**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**Queen Extravaganza**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## THEATER

**Kveldulf, der Abendwolf**, von Jean-Michel Treinen, mit Sylvia Camarda, Marc Clement, Mike Tock, Max Thommes und Serge Tonnar, Fuussefeld, *Insenborn*, 21h.

## KONTERBONT

**Mittelaltertage**, Palastgarten, *Trier (D)*, 11h30 - 23h.

**Festival des arts de la rue**, 80 spectacles gratuits, dans toute la ville, *Luxembourg*, 13h - 23h.

**Second Life - rencontres virtuelles dans le quartier du Pfaffenthal**, avec Pit Winandy, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 14h. Tél. 47 96-45 70.

**Les forts Thüngen et Obergünnewald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Le Pfaffenthal, visite dedans dehors**, visite guidée thématique, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 96-45 70.

## SO, 9.8.

## MUSEK

**Arcadia String Quartet**, Werke von Mozart, Beethoven und Mendelssohn-Bartholdy, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach (D)*, 11h. Im Rahmen der Kammermusikstage, Mettlach.

**Jitz Jeitz Quartet**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52-444.

**31e Gaume Jazz Festival**, avec Donkey Monkey, Oak Tree/Anu Junnonen Trio, Marco Mezquida, Oliver's Cinema Trio, Nuevo Tango Ensemble feat. Yeahwon Shin, Adrien Lambinet, Providence Band, Mâäk, Jeff Herr Trio, Taxi Wars et Taama, centre culturel et espace plein air, *Rossignol-Tintigny (F)*, 15h.

**E-Lake**, with Plemm Plemm Soundsystem, Arayzona et Steve Riot & Dr. Gonzo, lac, *Echternach*, 15h.

**36e Jazz & Blues Festival**, avec Leburn Maddox Blues Band, Candy Kane Blues Quartet, Wille and the Bandits, Joe Louis Walker, The Rattlers, Hypnotic Wheels et The Last Row, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 16h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Summer Orchestra Luxembourg** sous la direction de Pit Brosius, œuvres de Mendelssohn-Bartholdy, Hoffmeister et Saint-Saëns, église Saint-Jean (Grund), *Luxembourg*, 17h.

**Trivium**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## KONTERBONT

**Sentier des passeurs**, Rundwanderung, Treffpunkt am Bahnhof, *Troisvierges*, 10h30.

**Mittelaltertage**, Palastgarten, *Trier (D)*, 11h30 - 18h.

**Festival des arts de la rue**, 80 spectacles gratuits, dans toute la ville, *Luxembourg*, 13h - 23h.

**Second Life : le fort Thüngen**, atelier pour adultes et adolescents, avec Pit Winandy, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergünnewald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Visite guidée générale du haut fourneau**, rendez-vous au bâtiment « Massenoire » (avenue du Rock'n'Roll), *Belval*, 15h (F). [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)

**Industrial Soundtrack for the Urban Decay**, projection du film documentaire d'Amélie Ravalec & Travis Collins, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

## MO, 10.8.

## KONTERBONT

**Wanderung im Dreiländereck**, drei Wanderungen von 5 bis 9,3 km, Europadenkmal, *Ouren*, 14h30. [www.gusti.lu](http://www.gusti.lu)

**Vun der Long op d'Zong**, de Radio 100,7 iwwerdréit live vun de Congés annulés, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

## DI, 11.8.

## JUNIOR

**Comment les Romains mesuraient-ils ?** atelier de vacances pour enfants de six à douze ans, avec Loïc François,

Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

**Abenteuer Hecke**, Erlebnisprogramm für Kinder von sechs bis zwölf Jahren, Kulturzentrum, *Consthum*, 14h30 - 17h. [beatrice.casagrande@naturpark-our.lu](mailto:beatrice.casagrande@naturpark-our.lu)

## MUSEK

**Seed to Tree**, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

**Die toten Hosen**, Rockhal, Main Hall, *Esch*, 21h.

## MI, 12.8.

## JUNIOR

**Frontières**, atelier de vacances pour enfants de sept à douze ans, avec Eva Maringer et Noémie Heymans, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30.

**Un dessin pour toute la vie et au-delà**, atelier de vacances pour enfants à partir de 10 ans et leurs parents, avec Loïc François, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

## MUSEK

**White Fence**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

## KONTERBONT

**Tricot sur l'herbe**, atelier d'apprentissage du tricot, parc de la Villa Vauban, *Luxembourg*, 16h - 18h. Tél. 47 96-45 70.

## DO, 13.8.

## JUNIOR

**Ma villa à la Villa**, atelier pour enfants à partir de six ans, Villa Vauban, *Luxembourg*, 14h - 17h. Tél. 47 96-45 70.



RADIO

102,9 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

Donneschden  
13.08.2015  
16:00 - 17:00

## Kolla Festival 2015

De Weekend vum 14.-16. August erwaart de Visiteur zu Stengefort um Kolla Festival nees eng familiär Atmosphär mat Musek, Konscht, Workshops an engem lokale Maart.

De Max Rodenbourg huet sech dëse Festival méi genee ugekuckt an och mat Museker geschwat, déi hei oprieden.

<https://kollafestival.wordpress.com/>



## EVENT

WAT ASS LASS | 07.08. - 16.08.

PHOTO : AKDK CRUSOE



Ils aiment bien se voiler la face... synthétiquement : AK/DK.

## MUSIQUE ÉLECTRONIQUE

# Les enfants de Can

Luc Caregari

**La musique d'AK/DK est difficile à décrire pour les non-initiés. Pourtant elle regorge non seulement d'énergie mais de références à l'histoire musicale récente.**

Chaque fois qu'un jeune groupe est comparé aux mythiques Can, deux options s'ouvrent. Soit le rédacteur musical ne savait pas dans quel tiroir les caser, soit il est avéré qu'une étincelle du génie musical issu de ce groupe allemand à l'origine du « krautrock » a réussi à passer à la génération suivante. Car Can est sûrement un des groupes les moins connus par rapport aux multiples influences qu'il a eues sur presque toutes les musiques actuelles. Issue de deux élèves du compositeur Karl-Heinz Stockhausen, la formation de Cologne a débuté sur des airs de free jazz pour plus tard donner naissance à des sonorités post-punk, expérimentales, pour finir par influencer les musiciens ambient et électroniques.

Et il est vrai qu'on peut retrouver des réminiscences de Can dans la musique et l'attitude d'AK/DK. D'abord par l'énergie avec laquelle le groupe sait décliner ses riffs - faussement -

simplistes, puis par le traitement rythmique de ses tapis sonores. Mais dire qu'il ne ferait qu'imiter les pépés germaniques serait injuste. Tout au contraire, les musiciens d'AK/DK sont les enfants de leur génération et ont créé un langage musical adapté au monde des « digital natives ». Ainsi par exemple leur chanson « Lost Eric » de 2011. Elle débute sur une mélodie 8-bit tout droit sortie d'un Gameboy pour ensuite déployer une énergie punk explosive qui continue sur une vague de sonorités mêlant techno primitive et hardcore.

Certes, ils ne sont pas les premiers à émuler les sons des jeux vidéos qui ont peuplé leur enfance dans des chansons expérimentales : les Américains de Hella sont évidemment aussi passés par là. Mais là où ces derniers se limitaient à reproduire à leur façon ces mélodies, les Britanniques d'AK/DK les utilisent au sein d'un concept plus vaste.

Une autre comparaison qui est souvent faite, c'est avec Battles - le super-groupe math rock, dont chaque nouvelle note est attendue comme parole d'évangile par ses fans et

qui d'ailleurs s'apprête à publier du nouveau matériel, un live exclusif sur le web ayant été mis en ligne en début de semaine. Mais là aussi une comparaison cloche : AK/DK est à des millions de kilomètres du son épuré et minimaliste de ses collègues.

Ainsi, les deux gus d'AK/DK - difficile à croire quand on n'écoute que la musique, mais en live ils ne sont « que » deux batteurs qui manipulent leurs synthés en jouant en synchro - ont créé un univers qui leur est propre, comme le dit d'ailleurs leur maxime « SYNTH + DRUMS + NOISE + SPACE », qui est en même temps le titre de leur premier album.

Pour ouvrir la soirée, l'équipe des Rotondes a choisi de donner un showcase au mystérieux « Mr Lobo Ist Tödlich » que le public étonné a pu découvrir lors de la soirée d'adieu au CarréRotondes.

Aux Rotondes le 7 août.

**Le chat... mais qui es-tu ?** atelier de vacances pour jeunes de 10 à 18 ans, avec Loïc François, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

## MUSEK

**Robbing Millions**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

## KONTERBONT

**Le langage des signes dans l'architecture au Luxembourg**, visite de l'exposition et atelier avec Hans Fellner, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 47 96-45 70.

**Battle of the Worlds**, projection du film de science-fiction d'Antonio Margheriti, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tél. 26 87 45 32. Dans le cadre du cycle « Masters of Science Fiction B-Movies ».

## FR, 14.8.

## JUNIOR

**Überleben in der Natur**, Erlebnisprogramm für Kinder von acht bis zwölf Jahren, Naturparkhaus, *Hosingen*, 9h30 - 17h. beatrice.casagrande@naturpark-our.lu

## MUSEK

**Club of Rome + Aamar**, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**John Butler Trio**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## KONTERBONT

**Kolla Festival**, avec RPPB, Packo Gualandris, The Coldsnots, Tommek et beaucoup d'autres, Centre nature Mirador (1, rue Collart), *Steinfurt*, 15h.

## SA, 15.8.

## KONTERBONT

**Kolla Festival**, avec The Choppy Bumpy Peaches, Hung Fou, La tournée du bocal, Mal zwischendurch, Jamhed, Marco Araujo, Alaudidae und Nic Herber, Centre nature Mirador (1, rue Collart), *Steinfurt*, 13h.

**Le Roulot'ographe**, Neckel Scholtus prendra des photos des visiteurs avec cet ancien procédé photographique,

## WAT ASS LASS | 07.08. - 16.08.

## ERAUSGEPICKT

jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg*,  
14h - 18h. Tél. 47 96-45 70.

**Von Minen und Minenarbeitern**,  
Naturschutzzentrum Ellergronn, *Esch*,  
15h - 17h. Anmeldung bis zum 14.8.:  
Tél. 26 54 42-1.

**Montage of Heck**, film by Brett  
Morgen, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

## SO, 16.8.

## MUSEK

**Cello und Orgel-Konzert**,  
von Wen-Sinn Yang und Christian  
Schmitt, Werke von Bach, Mozart,  
Vivaldi und Huber, Refektorium der  
Alten Abtei, *Mettlach (D)*, 11h.  
Im Rahmen der Kammermusiktage,  
Mettlach.

**Goran Bregovic and the Wedding  
and Funeral Orchestra +**  
**La fanfare couche tard**, Séibühn,  
*Insenborn*, 19h30. Tél. 26 88 91 91.

**Champs + Aperotom DJ Set**,  
Rotondes, *Luxembourg*, 20h.

**Dropkick Murphys**, Den Atelier,  
*Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

## KONTERBONT

**Sentier des passeurs**,  
Rundwanderung, Treffpunkt am  
Bahnhof, *Troisvierges*, 10h30.

**Kolla Festival**, avec Paper Planes,  
Batoids, Edel Weis, Bekahoona,  
Blingpoint et The Majestic Unicorns  
from Hell, Centre nature Mirador  
(1, rue Collart), *Steinfort*, 13h.

**Le Roulot'ographe**, Neckel Scholtus  
prendra des photos des visiteurs avec  
cet ancien procédé photographique,  
jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg*,  
14h - 18h. Tél. 47 96-45 70.

**Second Life : le fort Thüngen**,  
atelier pour adultes et adolescents,  
avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 14h.

**Manufaktur Dieudonné**, Führung  
durch die Ausstellung, Luxemburger  
Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*,  
14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

**Tout Luxembourg**, présentation  
de l'exposition permanente et  
introduction à l'histoire de la ville et  
du pays (F), Musée d'histoire de la  
Ville, *Luxembourg*, 15h.  
Tél. 47 96-45 70.



## Sangen mam Serge Tonnar

Opruff u Leit déi mat Demenz an Alzheimer ze dinn hunn  
(Patienten, Famill, Betreier, Dokteren ...) a jiddereen, dee  
sech solidaresch weise wëllt.

Am Optrag vum Familljeministère huet de Serge Tonnar e  
Lidd komponéiert zum Thema Demenz, mat Bedeelegung  
vu Betraffenen. **Fir de Refrain gëtt e grouse Chouer  
gemaach vu Leit déi mat Demenz an Alzheimer ze  
dinn hunn**, oder déi sech solidaresch weise wëllen. Et  
si **keng musikalesch Kenntnisser néideg**. Et gëtt och  
gefilmt fir e Videoclip.

Samschdeg 8. August, 14 Auer an der Abtei Neimënster  
(Salle Krieps). Leit mat reduzéierter Mobilitéit kënnen  
bis an d'Abtei mam Bus oder Auto fueren. Schluss géint  
16 Auer.

Kontakt: 26007-213, [alain.tapp@alzheimer.lu](mailto:alain.tapp@alzheimer.lu)

Natierlech - Meng Stad:  
Fotowettbewerb mit tollen  
Gewinnen

„Natierlech - Meng Stad“ oder wie viel  
„Natur“ gibt es in Ihrer Stadt? Das möchte  
natur&ëmwelt mit einem **Fotowettbewerb**  
herausfinden. Es werden Fotos gesucht die  
Artenvielfalt und Wildnis in Ihrer Stadt zeigen.  
Viele Land-Arten erobern heute die Stadt und  
nutzen sie als neuen Lebensraum. Beispiele  
sind Falken, Uhu, Rabenvögel, Gebäudebrüter  
genauso wie Füchse, Kleinsäuger, Insekten  
oder Wildblumen. Es gilt diese Stadt-  
Lebensräume für Pflanzen und Tiere in einem  
Foto festzuhalten.

**Bis zum 30.11. 2015** können **Profi-  
und Hobbyfotografen** Ihr Foto unter  
[b.jacoby@naturemwelt.lu](mailto:b.jacoby@naturemwelt.lu) einreichen. **Pro  
Teilnehmer kann nur ein Foto eingesendet  
werden.** Das Foto sollte nicht bearbeitet

sein und mit Datum und genauem Ort (Gebäudenamen  
oder Straße mit Hausnummer) gekennzeichnet sein. Bei  
diesem Fotowettbewerb geht es ausschließlich um die  
Natur in der Stadt. Jeder kann mitmachen, es besteht  
keine Altersgrenze.

Die schönsten Fotos werden bei natur&ëmwelt in der  
**Zeitschrift regulus veröffentlicht** und erhalten einen  
der **vielen gesponserten Preise**. Hauptgewinne sind  
ein Gutschein für ein Musicalespress für 2 Personen,  
ein Gutschein für den Einkauf im Bioladen, eine  
Einladung zum Brunchen für 2 Personen in der Stadt,  
5 Blütenpflanzen für Balkon oder Garten und weitere  
Sachpreise von natur&ëmwelt.

Kontakt: natur&ëmwelt a.s.b.l., 5, route de Luxembourg,  
L-1899 Kockelscheuer

Tel: 29 04 04 1, Email: [secretariat@naturemwelt.lu](mailto:secretariat@naturemwelt.lu)



## EXPO

## EXPO



Une exposition pétillante : les bijoux de Sofie de Bakker et Zeno Vaes sont à voir jusqu'au 18 septembre à la galerie Mediart, dans le cadre de l'« Été des jeunes. ».

## Arlon (B)

**Henri Matisse :**  
**Aux sources de la création**  
ancien palais de justice (place Léopold), *jusqu'au 28.2.2016*,  
*ma. + me., ve. - di. 14h - 18h*,  
*je. 10h - 18h.*

*Visite commentée par le commissaire de l'exposition le 3.10 (réservation au 0032 476 22 25 99).*

## Bech-Kleinmacher

**Lucien Roef : Paysages**  
peintures, Musée a Possen  
(33, rue A. Sandt. tél. 69 73 53),  
*jusqu'au 4.9, ma. - di. 11h - 18h.*

## Beckerich

**Atelier de peinture**  
œuvres d'Aline Adam, Raymonde Back, Annette Banck, Cathy Molitor, Ben Neuhengen, Colette Origer, Toinie Wietor et Lydie Wolter, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *jusqu'au 12.8, ma. - ve. 17h - 21h, sa. + di. 11h - 21h.*

## Bourglinster

**Éilenger Konschtwierk**  
**NEW** un aperçu des nombreuses collaborations artistiques entre 2004 et 2015, château (8, rue du Château, tél. 77 02 20), *jusqu'au 13.9, me. - di. 14h - 18h.*

*Clôture le 10.9 à 18h30.*

## Clervaux

**Catherine Balet : Identity**  
photographies, jardin du Bra'haus  
(9, montée du Château,  
tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 17.5.2016*,  
*en permanence.*

**Ursula Böhmer: All Ladies**  
Fotografien, Garten des ehemaligen Brauhauses (9, montée du Château, Tel. 26 90 34 96), *bis zum 30.9., täglich.*

**Laurent Chéhère :**  
**Flying Houses**  
photographies, Arcades I (Grand-Rue),  
*jusqu'au 30.9, en permanence.*

**Daniel Gebhart de Koekkoek :**  
**The World We Live In**  
photographies, Échappée belle  
(place du Marché), *jusqu'au 30.9*,  
*en permanence.*

**Kurt Hoerbst**  
aalt Bra'haus (9, montée du Château, Tel. 26 90 34 96), *bis den 21.8., Fr. - Dë. 14h - 18h.*

**Thierry Konarzewski :**  
**Enosim - Âmes guerrières**  
photographies, jardin de Lélise  
(montée de l'Église),  
*jusqu'au 14.4.2016, en permanence.*

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette,  
*ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,  
*ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,  
*me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg,  
*je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg,  
*lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange,  
*me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux,  
*me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*



EXPO

Julia Willms :  
Urban Household

photographies, Arcades II  
(montée de l'Église), *jusqu'au 16.9,*  
*en permanence.*

Dudelange

Alexandra Catière : Personne  
ne croit que je suis vivant

Pomhouse (1b, rue du Centenaire,  
tél. 52 24 24-303), *jusqu'au 6.9,*  
*me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne*  
*jusqu'à 22h.*

Echternach

Arny Schmit :  
À la recherche du ppdc

**NEW** peintures, Art container  
(9, place du Marché) *jusqu'au 23.8,*  
*me. - ve. 10h - 12h + 13h - 18h,*  
*sa. + di. 13h - 18h.*

Esch

Cité des sciences

exposition permanente,  
bâtiment « Massenoire »  
(6, avenue du Rock'n'Roll,  
tél. 26 84 01), *jusqu'à fin 2015,*  
*me. - ve. 12h - 18h,*  
*sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.*

*Visites guidées pour groupes sur*  
*rendez-vous.*

Erziel mir vum Krich

Fotosausstellung op de Spure vun  
deemools, Musée national de la  
Résistance (place de la Résistance,  
Tel. 54 84 72), *bis den 11.10.,*  
*Dë. - So. 14h - 18h.*

*Visite guidéeën all Dag vun 8 Auer un,*  
*op Ufro. Visites guidées „Mémoire“:*  
*Sa. 22.8., 14h30 (D/L), Rendez-vous*  
*virum Stadhaus.*

Eupen (B)

Ikob-Preis

Werke der zehn Nominierten: Hilde  
Borgermans, Jonathan De Winter,  
Pieter Geenen, Sophie Langohr, Nora  
Mertes, Loukia Alavanou, Younes  
Baba-Ali, Joachim Coucke, Delphine  
Deguislage, Jóhanna Kristbjörg  
Sigurdardóttir, Ikob - Museum für  
zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B,  
Tel. 0032 87 56 01 10), *bis zum 16.8.,*  
*Di. - So. 13h - 17h.*

Howald

Werner Neuwirth :  
Minimum plus

Malerei, Lucien Schweitzer galerie  
et éditions (4, rue des Joncs,  
Tel. 2 36 16-56), *bis zu diesem Fr. 7.8.,*  
*10h - 12h + 13h - 17h.*

Kayl

Land-Art - Biennale de la  
nature réinventée

parc Ouerbett, *jusqu'au 15.9,*  
*en permanence.*

Lasauvage

Christian Schwarz :  
Héritage industriel - Traces

photographies, salle des pendus  
(carreau de la mine), *jusqu'au 16.8,*  
*tous les jours 14h - 19h.*

Louftémont/Léglise (B)

Une autre Ardenne

peintures de William Degouve de  
Nuncques, Maurice Pirenne, Philippe  
Derchain, Jean-Pierre Ransonnet,  
Louis Louis et Willoos, photographies  
de Gérard Bissot et Daniel Michiels,  
galerie La Louve (1, rue Saint-Orban,  
tél. 0032 63 42 42 02), *jusqu'au 26.8,*  
*sa. + di. 15h - 20h, en semaine*  
*sur rendez-vous.*

Luxembourg

Amber Chamber

œuvres d'Elisabeth Defner, Christiane  
Förster, Heidemarie Herb, Herman  
Hermesen, Beate Klockmann, Helfried  
Kodré, Philip Sajet, Peter Skubic,  
Gisbert Stach et Petra Zimmermann,  
galerie Orfeo (28, rue des Capucins,  
tél. 22 23 25), *jusqu'au 23.8, ma. - sa.*  
*10h - 12h + 14h - 18h.*

Anna Badur, Sofie de Bakker,  
Claire Mannes et Zeno Vaes :  
Été des jeunes partie 2

**NEW** exposition collective, espace  
Mediart (31, Grand-Rue, tél. 26 86 19-1,  
www.mediart.lu), *du 12.8 au 18.9,*  
*lu. - ve. 10h - 18h et week-ends*  
*sur rendez-vous.*

*Vernissage le 11.8 à 19h.*

Bau-Zeichen - unsere gebaute  
Umwelt lesen

Historisches Museum der Stadt  
(14, rue du Saint-Esprit,  
Tel. 47 96 45 00), *bis zum 3.1.2016,*  
*Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h,*  
*Do. 10h - 20h.*

*Siehe nebenstehenden Artikel.*

Besser Familien

bourgeoisie luxembourgeoise et  
formation des élites au 19e siècle,  
Archives nationales (plateau du Saint-  
Esprit, tél. 47 86 66-1), *jusqu'au 31.10,*  
*lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.*

*« (...) très réussie, en ce sens que*  
*l'exposition vulgarise efficacement un*  
*travail scientifique et donne à voir une*  
*partie de notre identité nationale d'un*  
*point de vue critique et démythifié. »*  
*(lc)*

Jean-Marie Biwer :  
Les faïences de Moustiers

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean  
(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),  
*jusqu'au 15.11, me. - ve. 11h - 20h,*  
*sa. - lu. 11h - 18h.*

*Visites guidées les lu. 12h30*  
*(F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F),*  
*di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L),*  
*me. 17h45 (GB) et chaque premier di.*  
*du mois 11h (GB).*

*Visites guidées pour enfants jusqu'au*  
*13.9 : me. 15h (F) + ve. 15h (L/D)*  
*(uniquement sur réservation :*  
*tél. 45 37 85 53-1).*

*Visites guidées enfants avec leurs*  
*grand-parents jusqu'au 14.9 : lu. 15h*  
*(uniquement sur réservation :*  
*tél. 45 37 85 53-1).*

Daniel Bragoni et  
Jean-Pierre Gougéau

salles voûtées du Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster  
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
*jusqu'au 14.8, tous les jours 11h - 18h.*

Raymond Clement :  
Nature's Luxembourg

photographies, agora Marcel Jullian  
du Centre culturel de rencontre  
Abbaye Neumünster (28, rue Münster,  
tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 23.8,*  
*tous les jours 11h - 18h.*

De Pafendall - histoires  
d'un quartier

Musée d'histoire de la Ville (14, rue du  
Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00),  
*jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di*  
*10h - 18h, je. 10h - 20h.*

*Visite guidée le je. 13.8 (L/D) à 18h.*

*„Die Ausstellung bietet alles in*  
*allem einen historisch informativen*  
*Rundgang, der den Besucher - im*  
*übrigen auch virtuell - in eines*  
*der ältesten und charmantesten*  
*Stadtviertel eintauchen lässt und*  
*interessante Einblicke in dessen*  
*Entstehungsgeschichte und Wandel*  
*gewährt.“ (avt)*

Eppur si muove

art et technique, Musée d'art moderne  
Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen,  
tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 17.1.2016,*  
*me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.*

*Visites guidées les lu. 12h30*  
*(F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F),*  
*di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L),*  
*me. 17h45 (GB) et chaque premier di.*  
*du mois 11h (GB).*

*Visites guidées pour enfants jusqu'au*  
*13.9 : me. 15h (F) + ve. 15h (L/D)*

Arny Schmit nous transporte dans sa vie intérieure : « À la recherche du ppdc », jusqu'au 23 août dans l'Art Container à Echternach.



## EXPOTIPP

## EXPO



FOTO: MIVL B. FUGE

Schicker Rahmen, schnörkellose Schau ...

ARCHITEKTUR

# Symbolträchtige Bauwerke?

Anina Valle Thiele

**„Bau-Zeichen: Unsere gebaute Umwelt lesen“, die Sonderausstellung der Architekturkammer als Ergänzung zur „Zeichen“-Ausstellung im Historischen Museum, ist eine Nabelschau mit kritischen Untertönen.**

Keine Frage, Architektur spiegelt den Zeitgeist wider. Waren es einst die Kirchen, die die Topographie der Städte Luxemburgs bestimmten - wie man auf einem Kupferstich von 1649 unter der Überschrift „Zeichen des Urbanen“ sehen kann -, so sind es heute die Wassertürme, die in allen Teilen des Landes unübersehbar in die Höhe ragen und als Orientierungspunkte dienen. Wer die Ausstellung „Bauzeichen“ im Erdgeschoß des Historischen Museums der Stadt besucht, kann sich ein Plakat mit den Türmen als Souvenir mitnehmen.

Die Ausstellung, im Rahmen der 25-Jahr-Feier der Architekten- und Ingenieurkammer Luxemburg gestaltet, will einen eigenen, ergänzenden Beitrag zur Ausstellung „Zeichen - Sprache ohne Worte“ liefern und den Besuchern „Anleitung und Inspiration geben, ihre gebaute Umwelt mit erweitertem Blick wahrzunehmen.“

Anhand zahlreicher Beispiele aus dem öffentlichen und privaten Bereich wird dabei besonders die jüngere

und die zeitgenössische Bautätigkeit in Luxemburg „als kritische Leistungsschau“ vorgestellt, wie es in der Selbstbeschreibung heißt. Diesem Anspruch wird die ziemlich textlastige Ausstellung (Kurator Hans Fellner), die aus etwa einem Dutzend Papp-Stellwänden besteht, freilich nicht hundertprozentig gerecht. Denn die (Selbst-)kritik an den Bauwerken Luxemburgs, die hier anklingt ist durchweg verpackt in subtile Bildbeschreibungen, die in ihrer Miniatur-Schriftgröße nicht wirklich leserfreundlich gestaltet sind. Allerdings lohnt der genaue Blick - oder das Mitbringen einer Lupe -, auch wenn die Aufnahmen der Gebäude durchaus auch für sich sprechen. Bereits die 3. Tafel zeigt die baulichen Wahrzeichen par excellence des Finanzplatzes: Banken und ihre architektonische Zeichensprache: „Zwischen Selbstverständnis und Werbung“ lautet ihr Titel. An den hochhausartigen Gebäuden der BIL-Bank in der Route d'Esch oder dem himmelragenden Turm der Kreditbank lässt sich unschwer die Tendenz der Wachstumsverherrlichung erkennen. Und während einen bei der BIL in Belval der Bezug zum Standort durch die rostrote Metallverkleidung förmlich anschreit, sind es allein die übernommenen Villen, wie das alte Arbed-Gebäude, heute Sitz der BCEE, oder die Villa der BGL, die etwas wie vornehmen Charme ausstrahlen. In

der Rubrik „Öffentlicher Raum“ sind Plätze wie die „Pace d'Armes“ mit der zutreffenden Unterschrift „Öffentlicher Raum mit Verzehrzwang“ versehen, bei den goldenen Skulpturen am Brill-Platz in Esch/Alzette heißt es „Gestaltungswille vs. Nutzbarkeit“. Auch in der Rubrik „Mehrdeutige Zeichen“, funktioniert die subtile Ironie, etwa wenn die Aufnahme der Atommeiler in Cattenom mit „Aus der Ferne, aber immer noch zu nah“ betitelt ist. „Zeichenbeladen statt zeichenüberladen“ lautet die Überschrift bei einigen Bauwerken, wie der verschnörkelten „Cité Judiciaire“, die in der Schau als „Luxemburger Sonderfall“ bezeichnet wird. Als Beispiele für „Zeichen des Neuen“ sind schließlich Kulturzentren wie das Marnacher Cube 21, der Kinneksbond in Mamer und das Aalt Stadhaus in Differdingen in der Ästhetik eines Einkaufszentrums zu sehen, oder auch die Therme in Strassen, die wie ein beleuchtetes Ufo wirkt. Unter dem Titel „Abgelehnt, ungeliebt, abgerissen“ werden schließlich Gebäude wie die Galerie Kons am Bahnhof vorgeführt, ein charmanter Bau von 1957, der abgerissen wurde „als Folge der Erkenntnis, dass Galerie-Strukturen - zumal in einem schwierigen Umfeld - nicht immer erfolgreich sind“, wie die recht lapidare Beschreibung lautet. Gerade der Aspekt der Abrisse und der Abrisspolitik wäre jedoch in einer Schau, die einen kritischen Anspruch hat, ausbaufähig, denn der Verweis auf einen „Generationenwechsel“ reicht als Erklärung für das Problem, etwa im konkreten Fall des Hamilius-Platzes, kaum aus.

Und dennoch atmet man fast erleichtert auf, wenn man gegen Ende des Rundgangs auf die Aufnahme einer Baulücke mit der Unterschrift „Ein wundersames Phänomen der Grundstücksknappheit in der Stadt. Ignoranz, Spekulation, Erbstreitigkeiten?“ stößt und unter dem Bild einer quietschbunten Häuserfassade liest: „Es ist der Nachbar, der womöglich aus seinem Fenster ständig draufschauen muss, nicht der Bewohner selbst. Manche mögen die Farbigkeit, andere fühlen sich angeschrien.“ Die durch die Zeilen geäußerte Kritik trübt freilich nicht den Eindruck, dass gerade die Luxemburger Architektur der jüngsten Zeit protzig und symbolüberladen ist und wenig auf Wohnqualität und auf Wohnformen setzt, in denen der Mensch im Mittelpunkt steht.

Bis zum 3. Januar 2016 im Historischen Museum der Stadt.

(uniquement sur réservation :  
tél. 45 37 85 53-1).

Visites guidées enfants avec leurs  
grand-parents jusqu'au 14.9 : lu. 15h  
(uniquement sur réservation :  
tél. 45 37 85 53-1).

## Gare Art Festival

**NEW** œuvres créées pour le festival  
par Pawel Chlebek, Özgür Görel,  
Florence Hoffmann, Maurizio Perron,  
Plácido Rodrigues et Rita Sajeve,  
hall de la gare, jusqu'au 24.9.

## Genial

Tunnel beim Lift vum Gronn an  
d'Uewerstad, bis Ufank Oktober.

## Noana Giambra, Michelle Kraemer, Birte Svea Metzdorf et Michael Sanctobin : Été des jeunes partie 1

exposition collective, espace Mediant  
(31, Grand-Rue, tél. 26 86 19-1,  
www.mediant.lu), jusqu'à ce ve. 7.8,  
10h - 18h.

## Le musée chez soi

collection d'art luxembourgeois du  
20e siècle, Musée d'histoire de la Ville  
(14, rue du Saint-Esprit,  
tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016,  
ma., me., ve. - di. 10h - 18h,  
je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les di. 16h (F).

## Les collections en mouvement

peintures et sculptures du 17e au  
20e siècle, Villa Vauban (18, av. Émile  
Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au  
31.1.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h,  
ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F)  
et di. 15h (L/D).

## Les frontières de l'indépendance : Le Luxembourg entre 1815 et 1839

Musée Dräi Eechelen (5, parc Draï  
Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien  
info@m3e.public.lu),  
jusqu'au 22.5.2016, me. 10h - 20h,  
je. - di. 10h - 18h.

Visites guidées en F/D/L : me 18h +  
di. 15h. Groupes uniquement sur  
demande tél. 47 93 30-214 ou bien  
service.educatif@mnha.etat.lu

## EXPO

**Luxembourg - une histoire européenne**

photographies, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 13.9, tous les jours 11h - 19h.

« Tels des monarques, les dirigeants européens se sont contruit des monuments qui, rien que par leur envergure et leurs formes, imposent le respect, voire la peur. Séparés du reste de la ville, ce sont des symboles du pouvoir plutôt que du vivre ensemble et de la solidarité. » (da)

**Memory Lab II : Le passé du présent**

photographies d'Antoine d'Agata, Silvio Galassi, Gabor Gerhes, Andreas Mühe, Erwin Olaf, Bettina Rheims, Adrien Pezenec, Lina Scheynius et Vee Speers, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 13.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les di. 14h.

**Memory Lab IV : Transit**

œuvres d'Adrian Paci, Aura Rosenberg et Vladimir Nikolic, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 6.9, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F) et di. 15h (F), 16h (L/D).

„Die rekontextualisierte Geschichte wird in der Ausstellung so erzählt, dass der Zuschauer nicht darum herumkommt, sich die Frage der Mitverantwortung zu stellen - ist er doch immer auch Teil kollektiver Prozesse.“ (avt)

**Mumien - der Traum vom ewigen Leben**

Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons, Tél. 47 93 30-1), bis zum 10.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h, Do. 10h - 20h.

Geführte Besichtigungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L) + So. 15h (D).

« (...) démontre que le désir d'affronter la mort en arrêtant la décomposition des corps n'a perdu en rien de son attrait macabre. » (lc)

**Eleonora Pasti**

peintures, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Tél. 26 20 52 98-1), jusqu'au 20.9, tous les jours 9h- 01h.

**Rotondes 2.0 : les possibilités**

sélection de projets d'utilisation des deux monuments représentatifs, Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 30.8, en juillet : ve. 15h - 20h, en août : me. - sa. 18h - 22h, di. 10h - 17h.

**August Sander, Michael Somoroff : Absence of Subject**

photographies, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 13.9, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

„Keine Frage der Besuch der Ausstellung lohnt sich - auch wenn man ein leichtes Unbehagen nicht ganz loswird, weil man sich fragt, ob Somoroffs Ansatz nicht doch ein wenig vermessen ist.“ (avt)

**Todo por la praxis : TAZ - Temporary Autonomous Zone**

espace public (croisement bd de la Pétrusse / passerelle-viaduc), jusqu'au 6.9, tous les jours 10h - 18h.

Visites guidées les je. 18h30.

„Was das alles mit gelebter Anarchie zu tun haben soll, bleibt trotz vieler Anregungen einigermaßen rätselhaft.“ (lc)

**Trompe-l'œil**

œuvres de Ramon Bruin, Frank Kortan, Aude Legrand, Pauline Raguin, Anina Rubin et Katrijn Van Damme, Korschhaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), jusqu'au 14.8, ma. - di. 10h30 - 12h + 13h - 18h30.

**Fujui Wang, Chi-Tsung Wu et Goang-Ming Yuan : Phantom of Civilization**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 6.9, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

„(...) sicher eine der besseren Ausstellungen des Casinos, zeigt sie doch, wie man dank der Kunst Brücken zwischen den Zivilisationen bauen kann, und dass dies auch ohne Abstraktion und Rätselraten bestens funktioniert.“ (lc)

**Edith Wiesen: Die Malerei ist ein langer spannender Weg**

Kreuzgang Lucien Wercollier im Kulturzentrum Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tél. 26 20 52-1), bis zum 14.8., täglich 11h - 18h.

**Zeichen - Sprache ohne Worte**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tél. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

„Zum eigenständigen Denken oder Differenzieren lädt die Schau nicht ein, vielmehr zeigt sie Zeichen als Codes und Ausdruck des eigenen Selbstverständnisses. Die Macher sind so in die Falle getappt, Zeichen plakativ als Ausdruck unserer Haltung zur Welt und unseres Ichs darzustellen und verfallen so der Banalisierung.“ (avt)

**Manderen (F)****Samouraïs et chevaliers**

château de Malbrouck (tél. 0033 3 87 35 03 87), jusqu'au 1.11, ma. - ve. 10h - 17h, sa. + di. 10h - 18h.

**Mersch****La construction durable - Nachhaltig bauen**

Shopping Center Topaze (Merscherberg), jusqu'au 15.8, lu. - ve. 8h - 20h, sa. 8h - 19h, di. 8h - 13h.

Visite guidée le 12.8 à 14h.

**Luxemburg und der Erste Weltkrieg - Literaturgeschichte(n)**

Nationales Literaturzentrum (2, rue E. Servais, Tél. 32 69 55-1), bis zum 18.9., Mo. - Fr. 8h - 17h.

„Die Ausstellung (...) bietet zwar einige nette Exponate (...) doch liefert sie leider recht wenig Hintergrundinformation. Viel interessanter ist der dazugehörige Katalog, der durch eine aufschlussreiche Kontextualisierung ein gutes Bild der Geschehnisse liefert.“ (Nicolas Wildschutz)

Un bon tuyau à Arlon : jusqu'au 28 février prochain, la ville expose une centaine d'œuvres d'Henri Matisse, le maître du fauvisme, dont des lithographies.





## EXPO

**Ren Spautz: Gemeng Fëschbech an Iechternacherséi**

Naturfotografie, Brasserie beim alen Tuurm (5-6, rue Jean Majerus, Tel. 32 68 55), *bis Énn Oktober, Méi.* - Do. 11h - 15h + 17h30 - 24h, Fr. + Sa. 11h - 15h + 17h30 - 01h, So. a Feierdeeg 11h - 24h.

**Metz (F)****La photographie de concert**

Carrefour des arts (3, rue des Trinitaires), *jusqu'au 23.8, sa., di. + jours fériés 14h - 18h30.*

**Leiris & Co**

Galerie 3 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 14.9, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Tania Mouraud, une rétrospective**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 5.10, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées les sa. 14h + 16h, di. 14h à l'exception des sa. 20 et di. 21.9.*

*Visites guidées architecturales les di. 11h.*

**Phares**

traversée de l'histoire de l'art du début du 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 15.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées les ve. 14h. Visites guidées architecturales les di. 11h.*

**Warhol Underground**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 23.11, lu., me. - ve. 10h - 18h, sa. 10h - 19h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées tous les sa. 14h + 16h et les di. 14h. Visites guidées architecturales les di. 11h.*

**Saarbrücken (D)****Michal Budny**

Saarlandmuseum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99



Grenzüberschreitendes Duo: Der Kanadier Johann Everest und die Französin Florence Klein stellen ihre Keramiken und Gemälde noch bis zum 30. August in der Aula in Sulzbach aus.

64-0), *bis zum 13.9., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Öffentliche Führungen jeweils So. 15h.*

**Saargeschichte plakativ**

die 1960er und 1970er Jahre, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, Tel. 0049 681 5 06 45 01), *bis zum 6.9., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.*

*Führungen Sa., So. + Feiertage 15h. Führung für Kinder: So. + Feiertage 16h15.*

**Max Slevogt: Ali Baba und Sindbad**

Zeichnungen und Lithographien, Saarlandmuseum, Moderne Galerie (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), *bis zum 1.11., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

*Öffentliche Führungen jeweils sonntags 15h.*

*Kinderführungen jeden 3. Sonntag im Monat 14h.*

**Schengen****Saarland. Eine europäische Geschichte**

Europa Museum (rue Robert Goebbels), *bis zum 30.8., täglich 10h - 18h.*

**Sulzbach (D)****30 Jahre Künstlerinnengruppe Saar**

Galerie in der Aula (Gärtnerstr. 12), *bis zum 9.8., Fr. 16h - 18h, So. 14h - 18h.*

**Johann Everest und Florence Klein**

**NEW** Malerei, Zeichnungen und Keramik, Galerie in der Aula (Gärtnerstr. 12), *vom 17. bis zum 30.8., Mi. - Fr. 16h - 18h, So. 14h - 18h.*

*Eröffnung am 16.8. um 17h.*

**Tétange****Jeannot Bewing**

sculptures, Centre culturel Schungfabrik (14, rue Pierre Schiltz, tél. 55 66 66-1), *jusqu'au 6.9, me. - di. 15h - 19h.*

**Trier (D)****Kunstrasen**

**NEW** Kunst und Musik, Moselabschnitt 191 (unterhalb der Jugendherberge), *Sa. 8.8.: 12h - 18h, So. 9.8.: 11h - 17h.*

*Bei Regen findet die Veranstaltung nicht statt.*

**Vianden****Rebecca Cachia : The Island**

photographies, café Ancien Cinéma (23, Grand-Rue, tél. 26 87 45 32), *jusqu'au 16.8, lu., me. - sa. 15h - 01h, di. 13h - 01h.*

**Völklingen (D)****Die Röchlings und die Völklinger Hütte**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Schädel - Ikone. Mythos. Kult**

Völklinger Hütte, Gebläsehalle (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 3.4.2016, täglich 10h - 19h.*

**Urban Art Biennale 2015**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Urban Art Parcours**

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.*

**Walferdange****Yvon Lambert : Passé-Présent / Transformations**

photographies, Université du Luxembourg (route de Diekirch), *jusqu'au 30.9.*

**Wiltz****Artwiltz 3**

œuvres de Nic Joosen, Herbert Lankl, Bertrand Ney, Sigrun Olafsdottir et Patrick Ripp, parcours en plein air (allant du château à la place des Martyrs), *jusqu'au 20.9, en permanence*

**Brigitte Neuvy et Andrée Kickens**

peintures et sculptures, Salon Claude (38, Grand-rue, tél. 95 81 07), *jusqu'à fin 2015, aux heures d'ouverture du salon.*



Mon film, à quelle heure ?

Chères lectrices, chers lecteurs, nos pages cinéma ne mentionnent plus les horaires des films. En effet, l'équipe du woxx, après maintes discussions, a décidé de ne plus publier les heures des séances et d'affecter le temps gagné par cette mesure à l'amélioration de votre journal. Les horaires des films sont accessibles en ligne ou par téléphone auprès des réseaux de salles. Sur votre smartphone, l'app « KinoLux » fournit l'ensemble des horaires.

Mein Film, um wie viel Uhr?

Liebe Leserinnen und Leser, in unserem Kinoteil fehlen die Spielzeiten der angegebenen Filme. Das woxx-Team hat sich nach langer Diskussion entschieden, diese Informationen nicht mehr zu veröffentlichen und die dadurch gewonnene Zeit, für die generelle Verbesserung unserer Zeitung einzusetzen. Die Spielzeiten der Filme sind online oder telefonisch bei den Kinobetreibern verfügbar. Auf Smartphones kann man über die App „KinoLux“ auf sämtliche Spielpläne zugreifen.

- XXXX = excellent
- XXX = bon
- XX = moyen
- X = mauvais

Commentaires:

- da = David Angel
- lc = Luc Caregari
- cat = Karin Enser
- lm = Raymond Klein
- ft = Florent Toniello
- avt = Anina Valle Thiele
- rw = Renée Wagener
- dw = Danièle Weber

Multiplex:

Luxembourg-Ville  
Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

Esch/Alzette  
Utopolis Belval

Luxembourg-Ville  
Cinémathèque

KINO | 07.08. - 11.08.



Filmisches Aufklärungswerk? Die Oscar-prämierte Doku „Citizenfour“ über den US-amerikanischen Whistleblower Edward Snowden läuft ab nächster Woche im Utopia.

extra

The Merry Widow

operetta by Franz Lehár.  
Cast: Renée Fleming, Nathan Gunn and Kelli O'Hara. 165' with one intermission. Met Summer Encores, from the Metropolitan Opera, New York.

Utopia

The great Renée Fleming stars as the beguiling femme fatale who captivates all Paris in Lehár's enchanting operetta, seen in a new staging by Broadway virtuoso director and choreographer Susan Stroman.

summer follies

Belle

GB 2014 von Amma Asante.  
Mit Gugu Mbatha-Raw, Tom Wilkinson und Sam Reid. 113'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia

Sir John Lindsay ist Captain der königlichen Marine. Als er Vater einer Tochter wird, bittet er seinen Onkel Lord Mansfield, auf das Kind aufzupassen, während er selbst auf See ist. So wächst das Baby schließlich im Haushalt der adligen Mansfields auf - und zu einer Schönheit mit dem Namen Dido Elizabeth Belle heran.

Blade Runner: The Final Cut

USA 1982 de Ridley Scott.  
Avec Harrison Ford, Rutger Hauer et Sean Young. 116'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

Utopia

Los Angeles en 2019. Les répliquants (des robots à apparence humaine) sont employés sur des chantiers cosmiques. Quatre se sont échappés et se sont infiltrés dans la cité. Deckard, un « Blade Runner » (tueur), est chargé de les abattre. Pour les reconnaître, on sait seulement qu'ils n'ont pas d'affectivité et pas de mémoire.

Casanova Variations

P/F/A/D 2014 von Michael Sturminger.  
Mit John Malkovich, Veronica Ferres und Florian Boesch. 108'. O-Ton, fr. Ut. Ab 12.

Utopia

Das Leben des größten Liebhabers der Welt, Giacomo Casanova, aus dem Blickwinkel einer opernhaften Überhöhung und aus dem Blickwinkel einer nüchterner angelegten Verfilmung. Die Mischung soll dazu beitragen, den Facettenreichtum des Menschen Casanova einzufangen. XX Une subtile mise en abyme entre Casanova et John Malkovich sur des airs de Mozart. La réalisation maniérée à l'épaule et l'anglais obligé d'une production internationale détonnent cependant dans ce qui aurait pu être une superbe réussite - malgré l'abattage de Malkovich qui va même jusqu'à pousser la chansonnette, entouré d'excellents chanteurs d'opéra.

## FILMKRITIK



Deux versions d'Abe Lucas : Là, ça ne va pas très fort...



Par contre ici, il se sent mieux.

WOODY ALLEN

# Un suicide parfait

Luc Caregari

**Raillé par les critiques, « Irrational Man », le nouveau Woody Allen, n'est pourtant pas si mauvais que ça. Surtout que le vieux maître retourne vers des sujets plus sérieux.**

Une petite université bien bourgeoise et bien américaine de la côte Est attend avec impatience le semestre d'été. En effet, le professeur de philosophie invité pour la saison estivale n'est autre qu'Abe Lucas, un aventurier à la réputation sulfureuse. Engagé sur tous les fronts, même humanitaire, activiste politique, grand buveur et coureur de jupons : on dirait une sorte de BHL optimisé.

Cependant, au grand étonnement de la communauté universitaire, le professeur Lucas reste certes un alcoolique mais semble avoir perdu tout goût à la vie. Depuis que sa femme l'a quitté et que son meilleur ami journaliste a explosé sur une mine en Irak, l'absurdité et l'absence de sens de la vie sont devenues ses deux préoccupations principales. Ainsi, il traîne sa carcasse imbibée de scotch à travers les beaux parcs du campus et reste insensible aux charmes de la professeure de chimie Rita et de la belle Jill, étudiante aussi talentueuse que désespérément embourgeoisée qui est tombée

totale sous le charme nihiliste de son professeur. Ce n'est qu'après avoir entendu par hasard une conversation dans un restaurant, au cours de laquelle une femme inconnue se plaint d'un juge injuste qui va lui enlever la garde de ses enfants en raison de la connivence entre ce dernier et l'avocat de son ex-mari, que la vie d'Abe Lucas va changer.

Épris d'un sens supérieur de la justice, il décide de ne pas uniquement changer sa vie, mais aussi celle de la parfaite inconnue qui se plaignait à la table voisine du « diner ». Alors que ses liaisons avec Rita et Jill se concrétisent enfin, une machinerie infernale se met en marche.

Honnêtement, les 20 premières minutes d'« Irrational Man » sont nulles. Tellement insignifiantes même qu'on a tendance à oublier que l'homme derrière cette intrigue et derrière la caméra n'est autre que Woody Allen. On se croirait plutôt dans une sitcom bien kitsch de série B. Ce n'est qu'au moment où l'intrigue bascule que l'on commence à sentir la main du maître.

Car le changement d'attitude entre le pathétique professeur de philosophie qui ne fait rien d'autre que s'apitoyer

sur son propre sort, bloqué dans son écriture ainsi que dans sa libido, et l'homme nouveau qui embrasse la vie à bras ouverts, formule des plans aventureux et s'invente un nouvel avenir ne se produit pas par le miracle de l'amour, ni par le Viagra. Mais par la mise en branle d'une mécanique existentielle - voire existentialiste - qui va lui révéler sa vraie nature d'égoïste imbu de sa personne et sans scrupules. Un Narcisse, un vrai en sorte, qui va finir par se noyer dans son propre reflet.

Si « Irrational Man » grouille de références philosophiques - on s'y bat et débat à coups de Kant, Kierkegaard, Sartre, de Beauvoir et consorts -, le film n'est pourtant pas réservé aux titulaires d'un bachelor en philosophie. Tout au contraire, et c'est là le mérite de Woody Allen, le film tourne toutes ces citations en ridicule et ne fait que les toiser de façon superficielle.

Cela n'empêche pas l'intrigue de poser des questions profondément essentielles et philosophiques sur le sens de la justice et de l'action, et dans un sens plus large aussi sur la politique occidentale de ces dernières décennies. Et comme toujours chez Woody Allen, l'histoire met en avant

l'aveuglement profond de ses personnages principaux, qui ne veulent ou ne peuvent pas accepter les réalités évidentes qui leur font face.

S'y ajoute un casting intéressant et inédit pour Allen. Ce sont surtout les performances de Joaquin Phoenix et d'Emma Stone qui sont à retenir dans les rôles de premier plan, puisqu'ils réussissent malgré les débuts soporifiques du film à lui procurer une dimension plus profonde et juste par la suite.

En somme, « Irrational Man » n'est ni le meilleur, ni le pire film de Woody Allen - mais il est atypique au sens où il ne fait presque aucune référence à d'autres films de l'univers du maître new-yorkais, tout en traitant avec engouement une histoire hors normes.

A l'Utopia.



KINO | 07.08. - 11.08.

**Citizenfour**

USA/D/UK 2014, Dokumentarfilm von Laura Poitras. 114'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

Die Filmemacherin Laura Poitras beschäftigt sich 2013 gerade mit einem weiteren Film über die Auswirkungen der Anschläge am 11. September 2001 und dem daraus entstehenden Krieg gegen den Terror. Da erhielt sie E-Mails von jemandem, der unter dem Synonym „citizenfour“ schrieb und behauptete, Informationen über die Überwachungstätigkeiten der britischen und US-amerikanischen Regierung zu haben. Wie sich später herausstellte, handelte es sich bei dieser Person um Edward Snowden, der mit der Weitergabe von Geheimnissen über Geheimdienstprogramme wie PRISM, Boundless Informant und Tempora einen der größten internationalen Datenschutz-Skandale der Geschichte aufdeckte.

**Die getäuschte Frau**

D/NL/B 2015 von Sacha Polak. Mit Wende Snijders, Sascha Alexander Gersak und Barry Atsma. 86'. O.-Ton, fr. Ut. Ab 12.

**Utopia**

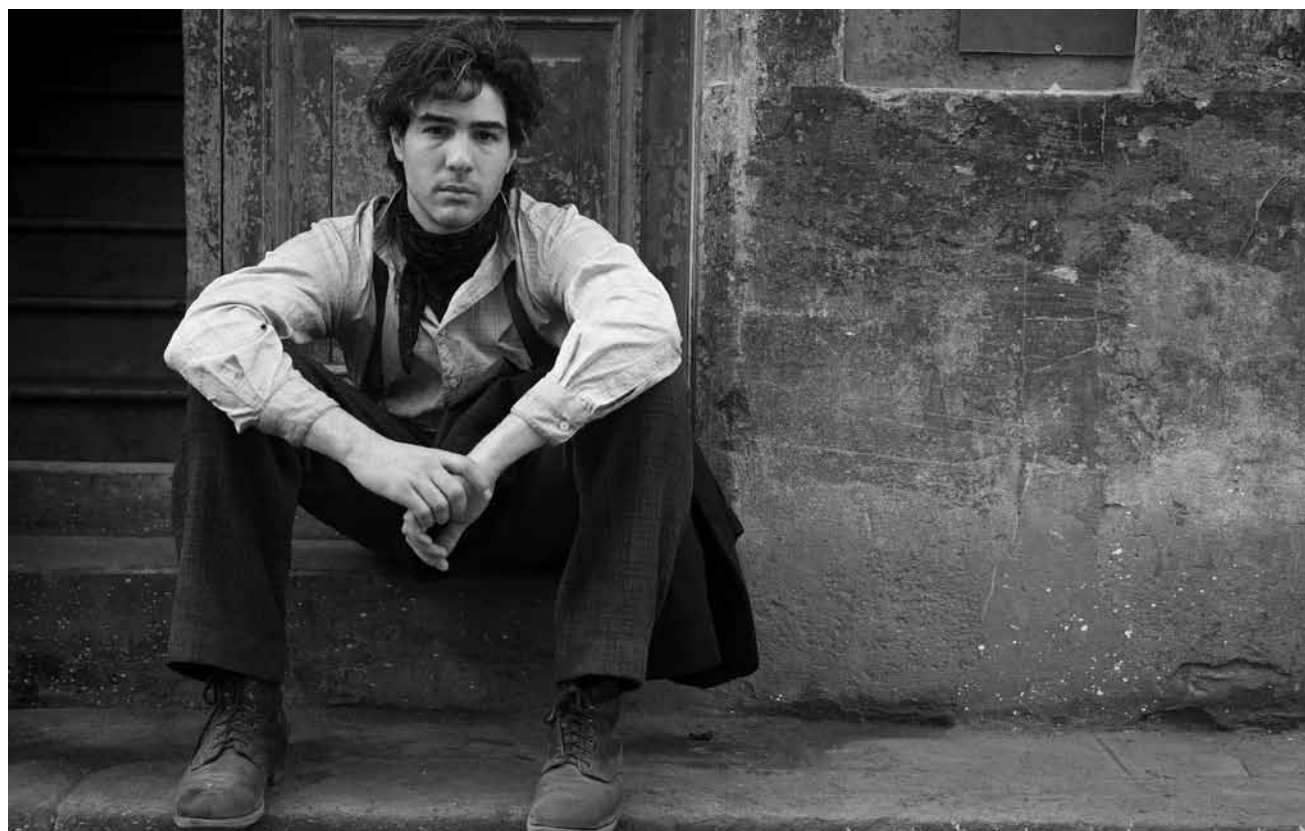
Nina und Boris waren zehn Jahre lang ein Paar, bis Boris eines Tages bei einem tragischen Unfall ums Leben kommt. Doch neben dem anfänglichen Schmerz, die große Liebe ihres Lebens verloren zu haben, muss Nina wenig später auch erkennen, dass sie ihren Partner scheinbar nicht so gut kannte, wie sie immer geglaubt hat. Um die Vergangenheit zu verarbeiten und ihre Gefühle neu zu ordnen, macht sie sich auf eine ziellose Tour durch Europa. Als sie dabei schon bald auf den charmanten deutschen Lkw-Fahrer Matthias trifft, entschließt sie sich dazu, mit ihm mitzureisen. Siehe Artikel S. 18

**Every Thing Will Be Fine**

D/CCN/N/F/S 2015 von Wim Wenders. Mit Charlotte Gainsbourg, James Franco und Marie-Josée Croze. 115'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

An einem verschneiten Winterabend auf einer Landstraße mit schlechter Sicht kommt wie aus dem Nichts ein Schlitten einen Berg hinunter und kracht ungebrems in ein Auto. Der Autofahrer und Buchautor Thomas trägt keine Schuld an dem tragischen



Im dritten Teil von Fatih Akins Serie „Liebe, Tod und Teufel“ versucht der Kultregisseur den Völkermord an den Armeniern filmisch zu verarbeiten. „The Cut“, neu im Utopia.

Unfall. Dennoch stürzt er in ein tiefes Loch und an der emotionalen Last zerbricht letztlich auch die Beziehung zu seiner Freundin Sara. Er sucht Zuflucht im Schreiben, doch als sich sein erstes Buch nach dem Unfall als Hit erweist und Thomas zum gefeierten Autor wird, muss er sich fragen, ob der Preis für seinen Ruhm nicht zu hoch war.

**In Grazia di Dio**

I 2015 d'Edoardo Winspeare. Avec Celeste Casciaro, Laura Licchetta et Anna Boccardo. 127'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

**Utopia**

Une famille qui travaille dans une petite entreprise de vêtements pour une grande chaîne du nord de l'Italie se retrouve paralysée par la crise économique.

**Jimi: All Is by My Side**

USA 2014 von John Ridley. Mit André Benjamin, Imogen Poots und Burn Gorman. 118'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Bevor die Legende Jimi Hendrix geboren wurde und sich sein unverkennbarer Gitarren-Sound für immer in die Ohren seines Publikums brannte, tourte er als Jimmy James durch schäbige Clubs in New York und verdingte sich als Aushilfs-Gitarist.

Bei einem dieser Auftritte wird er von Linda Keith gesehen, die sofort erkennt, wie talentiert er ist und welche unvergleichliche Ausstrahlung er besitzt. Sie kauft ihm seine erste Stratocaster und ermutigt ihn, eigene Songs zu schreiben.

**Montage of Heck**

USA 2015, Dokumentarfilm von Brett Morgen. 132'. O.-Ton, fr. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Erste voll autorisierte Dokumentation über den Musiker Kurt Cobain, der sich 1994 im Alter von 27 Jahren das Leben nahm.

**Que viva Eisenstein !**

NL/MEX/FIN/B/F 2015 de Peter Greenaway. Avec Elmer Bäck, Luis Alberti et Maya Zapata. 105'. V.o. angl./esp., s.-t. fr. + nl. À partir de 16 ans.

**Utopia**

En 1931, fraîchement éconduit par Hollywood et sommé de rentrer en URSS, le cinéaste Sergueï Eisenstein se rend à Guanajuato, au Mexique, pour y tourner son nouveau film, « Que Viva Mexico ! ». Chaperonné par son guide Palomino Cañedo, il se brûle au contact d'Éros et de Thanatos. Son génie créatif s'en trouve exacerbé et son intimité fortement troublée. Confronté aux désirs et aux peurs

inhérents à l'amour, au sexe et à la mort, Eisenstein vit à Guanajuato dix jours passionnés qui vont bouleverser le reste de sa vie.

**The Cut**

D/F/PL/I/CDN/T 2014 von Fatih Akin. Mit Tahar Rahim, Simon Abkarian und Makram Houry. 130'. O.-Ton arm. + türk., fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Mardin, 1915: In einer Nacht werden alle armenischen Männer von der türkischen Gendarmerie zusammengetrieben - so auch Nazaret Manoogian, der mit seiner Frau und seinen Zwillingstöchtern im türkischen Teil des Osmanischen Reiches lebt. Der junge Schmied wird gewaltsam von seiner Familie getrennt und in die Wüste entführt, wo er Zwangsarbeit verrichten muss. Als die Arbeiter alle getötet werden sollen, überlebt Nazaret mit durchgetrennten Stimmbändern und befindet sich fortan auf der Flucht.

**The Riot Club**

GB 2014 von Lone Scherfig. Mit Natalie Dormer, Sam Claflin und Douglas Booth. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopia**

Sie sind charmant, stammen aus gutem Hause und gehören zur Elite der Gesellschaft: die Mitglieder des

KINO | 07.08. - 11.08.



Will man Tom Cruise wirklich dabei zusehen, wie er die kriminelle Organisation „das Syndikat“ bekämpft? „Mission Impossible - Rogue Nation“, neu in den Kinos.

Oxford „Riot Club“. Wie der Name bereits vermuten lässt, versteckt sich hinter der perfekten Fassade aber auch eine gehörige Portion Skandal. Da werden schon mal Restaurants und Bars in nächtlichen Drogen- und Alkoholexzessen demoliert, nur um den Schaden dann großkotzig in bar zu bezahlen. Als der exklusive Club neue Mitglieder sucht, fällt die Wahl auf die beiden Erstsemester Miles und Alistair.

## programm

### Amy

USA 2015, Dokumentarfilm von Asif Kapadia. 127'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

### Utopolis Kirchberg

Amy Winehouse war eine waschechte Ausnahmekünstlerin. Mit persönlichen Songtexten, die sie mit ihrer charakteristischen Soulstimme zum Leben erweckte, begeisterte und berührte die Britin eine weltweite Fangemeinde. Sie verkaufte mehrere Millionen Platten und gewann sechs Grammys. Aber ihre kometenhafte Karriere war nur von kurzer Dauer, schließlich sind ihr die Drogen zum Verhängnis geworden.

✖ Wenn dieser nervige Film also ein Gutes hat, dann dass er zumindest die Schuld der Boulevard-Medien, der Paparazzi und der Plattenindustrie klar herausarbeitet. (avt)

### Ant-Man

USA/GB 2015 von Payton Reed. Mit Paul Rudd, Evangeline Lilly und Corey Stoll. 118'. Ab 6.

### Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Meisterdieb Scott Lang saß im Gefängnis. Damit Lang seine Tochter öfter sehen darf, stellt seine Ex-Frau Maggie eine Bedingung: Der ehemalige Häftling soll sich einen Job suchen und mit dem Gehalt die ausstehenden Unterhaltszahlungen leisten. Als Lang merkt, dass es mit ehrlicher Arbeit mehr als ein Jahr dauern würde, bis er Cassie wiedersehen könnte, entscheidet er sich, auf das Angebot seines ehemaligen Zellengenossen Luis einzugehen und ihm bei einem Einbruch ins Haus des Biochemikers Dr. Hank Pym zu helfen.

### Comme un avion

F 2015 de et avec Bruno Podalydès. Avec Agnès Jaoui et Sandrine Kiberlain. 105'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopia

Michel, la cinquantaine est infographiste. Passionné par l'aéropostale il se rêve en Jean Mermoz quand il prend son scooter. Un jour il tombe en arrêt devant des photos de kayak : on dirait le fuselage d'un avion. C'est le coup de foudre. ✖✖✖ Une subtile comédie au fil de l'eau où la poésie, le cinéma de Renoir fils et la peinture de Renoir père se

tuant son agresseur. Accusée de meurtre, elle est défendue par une jeune avocate, pionnière du droit des femmes en Éthiopie. Leur combat pour la justice commence, mais peut-on défier une des plus anciennes traditions ?

✖ Un mélodrame un peu sirupeux qui étouffe les performances des actrices et acteurs du film - qui restent étonnamment plates et civilisées, jusque dans les moments les plus dramatiques de l'intrigue. (lc)

### Dior and I

F 2014, documentaire de Frédéric Tcheng. 90'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopia

Nommé directeur artistique de la maison Dior en avril 2012, suite au départ précipité de John Galliano, le styliste belge Raf Simons ne dispose que de huit semaines pour lancer sa première collection de haute couture. Le défi se révèle une aventure collective, pleine d'humour et d'émotions, autour de la passion pour un métier et au service de la vision d'un créateur atypique, qui fuit les projecteurs.

mêlent. Bruno Podalydès filme et joue avec l'étonnement d'un gamin cet agréable moment de détente estivale, avec le charme de Sandrine Kiberlain et d'Agnès Jaoui en bonus. (ft)

### Difret

Éthiopie/USA 2014 de Zeresenay Mehari. Avec Meron Getnet et Tizita Hagere. 99'. V.o. amharique, s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

### Utopia

À trois heures de route d'Addis Abeba, Hirut, 14 ans, est kidnappée sur le chemin de l'école : une tradition ancestrale veut que les hommes enlèvent celles qu'ils veulent épouser. Mais Hirut réussit à s'échapper en

### Far from the Madding Crowd

GB/USA 2015 von Thomas Vinterberg. Mit Carey Mulligan, Matthias Schoenaerts und Michael Sheen. 119'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

### Utopia

Die fiktive Grafschaft Wessex im Südengland des 19. Jahrhunderts: Bathsheba Everdene ist eine eigenwillige, schöne, junge Frau, die ihre Unabhängigkeit schätzt. Bathshebas Art bleibt den Männern

Trois générations luttent pour leur survie : l'entreprise familiale à Salento doit fermer, la maison est vendue et Adele cherche une issue... « In Grazia di Dio », nouveau à l'Utopia.



## KINO | 07.08. - 11.08.

im Umfeld nicht verborgen und so hat sie gleich drei Verehrer auf einmal, alle unterschiedliche Typen. Da ist der treuherzige, bescheidene Schäfer Gabriel Oak der ältere, wohlhabende Gutsbesitzer William Boldwood und der hübsche, selbstbewusste, rücksichtslose Offizier Frank Troy. **XXX** (...) la version de Thomas Vinterberg convainc grâce au pouvoir d'introspection qui est propre à ce réalisateur versatile, mais aussi à cause des acteurs (...) qui ont trouvé le bon équilibre entre expression des sentiments et crédibilité. (lc)

**Inside Out**

USA 2015, Animationsfilm für Kinder von Pete Docter. 94'. Ab 6.

**Utopia, Utopolis Kirchberg**

Die elfjährige Riley wird aus ihrem bisherigen Leben gerissen, als ihr Vater einen neuen Job annimmt. Diese berufliche Veränderung bringt die Familie nach San Francisco und die Gefühle der Tochter ganz schön durcheinander. Nach dem Umzug haben Riley und ihre Gefühle Probleme mit dem Leben in der fremden Stadt und es geht turbulent zu in der innerlichen Kommandozone ihrer Emotionen.

**XX** On rit souvent, on réfléchit un peu et la morale est un sacré pied de nez au pays où tout doit toujours aller bien. (ft)

**Insidious 3**

USA 2015 von Leigh Whannell. Mit Dermot Mulroney, Stefanie Scott und Angus Sampson. 98'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Zunächst fühlen sich Sean Brenner und seine Tochter Quinn in ihrer neuen Nachbarschaft in Chicago eigentlich ganz wohl. Quinn verknallt sich prompt in den Nachbarsjungen Hector, der sie ein wenig von der Trauer um ihre tote Mutter Lillith ablenkt. Doch als Quinn das Medium Elise Rainier bittet, für sie in Kontakt zu ihrer Mutter zu treten, kommt es zu einer dramatischen Wendung.

**Irrational Man**

**NEW** USA 2015 de Woody Allen. Avec Emma Stone, Joaquin Pohenix et Meredith Hagner. 98'. V.o., s.-t. all. + fr. À partir de 12 ans.

**Utopia, Utopolis Belval**

Professeur de philosophie, Abe Lucas est un homme dévasté qui a perdu

# Open Air Kino



In dem überdrehten Hochzeitsfilm „Mamma Mia“ dreht sich alles um die Suche nach dem unbekannten Vater. Die US-amerikanische Musikkomödie ist unterlegt mit Sounds von ABBA. An diesem Samstag in der Schlittschuhbahn Galgenberg.

**DIEKIRCH****Jurassic World**

USA 2015 von Colin Trevorrow. Mit Chris Pratt, Bryce Dallas Howard und Nick Robinson. 124'. Ab 12.

**Hof der Grundschule, Sa. 21h30.**

Siehe unter programm.

**Magic Mike XXL**

USA 2015 von Gregory Jacobs. Mit Channing Tatum, Matt Bomer und Joe Manganiello. 115'. Ab 6.

**Hof der Grundschule, Fr. 21h30.**

Siehe unter programm.

**Star Wars**

1977 de George Lucas. Avec Mark Hamill, Harrison Ford, Carrie Fisher et Alec Guinness. 125'. V.o., s.-t. all. À partir de 6 ans.

**Hof der Grundschule, So. 21h30.**

Un empire totalitaire fait régner la terreur dans la galaxie. Un petit groupe de rebelles se soulève.

**The Fault in Our Stars**

USA 2014 von Josh Boone. Mit Shailene Woodley, Ansel Elgort und Willem Dafoe. 125'. Dt. Fass. Ab 6.

**Hof der Grundschule, Mo. 21h30.**

Die 16-jährige Hazel leidet an Schilddrüsenkrebs, der in ihre Lunge übergegangen ist und sie dazu zwingt, einen Sauerstofftank zum Atmen mit sich herumzutragen. In einer Therapiegruppe für jugendliche Krebspatienten lernt sie Augustus kennen, dem in Folge eines Tumors ein Bein amputiert werden musste. Die beiden verlieben sich und schmieden einen kühnen Plan. Sie wollen nach Amsterdam reisen, um dort Hazels Lieblingsautor Peter Van Houten zu treffen.

**ESCH-SUR-ALZETTE****Mamma Mia!**

USA 2008 de Phyllida Lloyd. Avec Meryl Streep, Pierce Brosnan et Amanda Seyfried. 110'. V.f. Pour tous.

**Patinoire du Galgenberg, sa. 21h30.**

C'est en 1999, sur la ravissante île grecque de Kalokairi, que cette aventure romantique commence, dans un hôtel méditerranéen isolé, la villa Donna, tenu par Donna, sa fille Sophie et le fiancé de Sophie, Sky. Juste à temps pour son mariage, Sophie poste nerveusement trois invitations destinées à trois hommes bien différents dont elle pense que l'un d'eux est son père. De trois endroits du globe, trois hommes s'apprêtent donc à retourner sur l'île - et vers la femme - qui les avait enchantés 20 ans auparavant.



KINO | 07.08. - 11.08.

# Programm in den regionalen Kinos ...

## BETTEMBOURG / LE PARIS

Ant-Man  
Le petit prince  
Magic Mike XXL  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## DIEKIRCH / SCALA

Ant-Man  
Jurassic World  
Le petit prince  
Magic Mike XXL  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation  
Star Wars  
The Fault in Our Stars

## DUDELANGE / STARLIGHT

Ant-Man  
Jurassic World  
La loi du marché  
Le petit prince  
Magic Mike XXL  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation  
Rico, Oskar und das Herzgebreche

## ECHTERNACH / SURA

Ant-Man  
Le petit prince  
Magic Mike XXL  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## ESCH / ARISTON

Ant-Man  
Kartoffelsalat - Nicht fragen!  
La isla mínima  
Le petit prince  
Minions

## GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Ant-Man  
La loi du marché  
Le petit prince  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Ant-Man  
Kartoffelsalat - Nicht fragen!  
La isla mínima  
Le petit prince  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## RUMELANGE / KURSAAL

Ant-Man  
Le petit prince  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## TROISVIÈRES / ORION

Ant-Man  
Jurassic World  
La loi du marché  
Magic Mike XXL  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

## WILTZ / PRABELI

Ant-Man  
Minions  
Mission: Impossible -  
Rogue Nation

toute joie de vivre. Peu de temps après son arrivée dans l'université d'une petite ville, il entame deux liaisons. D'abord avec Rita Richards, collègue en manque de compagnie qui compte sur lui pour lui faire oublier son mariage désastreux. Ensuite avec Jill Pollard, sa meilleure étudiante, qui devient aussi sa meilleure amie. Si Jill est amoureuse de son petit copain Roy, elle trouve irrésistible le tempérament torturé et fantasque d'Abe, comme son passé exotique. Voir article p. 12

## Jurassic World

USA 2015 von Colin Trevorrow.  
Mit Chris Pratt, Bryce Dallas Howard und Nick Robinson. 124'. Ab 12.

## Orion, Starlight, Utopolis Belval und Kirchberg

22 Jahre nach den Ereignissen in „Jurassic Park“ lockt das Luxus-Resort „Jurassic World“ Besucher aus aller Welt auf eine Insel vor Costa Rica, Dinosaurier von nahem zu erleben. Doch weil Riesenechsen zwar anfangs aufregend sind, das Publikum aber irgendwann alle von ihnen kennt, wird ein Raubtier gezüchtet, das es in der Natur nie gab: der Indominus Rex. Die riesige Kreatur soll die größte Attraktion von „Jurassic World“ werden - und wird zur größten Bedrohung.

✖ Les inconditionnels de la première heure jubileront, mais ceux qui voudraient trouver une étincelle de nouveauté parmi des effets numériques certes impeccables pourront passer leur chemin. (ft)

## Kartoffelsalat - Nicht fragen!

D 2015 von Michael David Pate.  
Mit Torge Oelrich, Bianca Heinicke und Dag Bee. 81'. O.-Ton. Ab 12.

## Ariston, Ciné Waasserhaus, Utopolis Belval und Kirchberg

Leo Weiß hat weder gute Noten, noch die Anerkennung seiner Mitschüler. Von seinen Eltern wird er daher an eine andere Schule geschickt, wo dem jungen Mann der Neuanfang gelingen soll. Doch auch dort findet er nur schwer Kontakt - und verliebt sich ausgerechnet in die Ober-Tussi „Perle“, die ihre Zeit zum großen Teil in Fitness- und Sonnenstudios sowie vorm Spiegel verbringt. Dann aber bricht ein Virus aus, das selbst den Biolehrer ratlos zurücklässt.

## La isla mínima

E 2015 d'Alberto Rodríguez.  
Avec Raúl Arévalo, Javier Gutiérrez et Antonio de la Torre. 104'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

## Ariston, Ciné Waasserhaus, Utopia

Deux flics que tout oppose, dans l'Espagne post-franquiste des années 1980, sont envoyés dans une petite ville d'Andalousie pour enquêter sur l'assassinat sauvage de deux adolescentes pendant les fêtes locales. Au cœur des marécages de cette région encore ancrée dans le passé, parfois jusqu'à l'absurde, et où règne la loi du silence, ils vont devoir surmonter leurs différences pour démasquer le tueur.

✖✖✖ Thriller pessimiste, profitant d'images magnifiques et d'une mise en scène très douée. (lc)

## La loi du marché

F 2015 de Stéphane Brizé. Avec Vincent Lindon, Yves Ory et Karine De Mirbeck. 93'. V.o. À partir de 6 ans.

## Cinémaacher, Orion, Starlight, Utopia

À 51 ans, après 20 mois de chômage, Thierry commence un nouveau travail qui le met bientôt face à un dilemme moral. Pour garder son emploi, peut-il tout accepter ?

✖ Trop hésitant pour exprimer un message clair, le film patauge dans sa propre sauce. (lc)

## FILMFLOP

### Le petit prince

Inadaptable, l'œuvre maîtresse de Saint-Exupéry ? On pourrait le croire, tant Mark Osborne la contourne, ne gardant sous forme d'histoire dans l'histoire que des extraits. Leur belle animation stop motion contraste avec la désormais habituelle 3D utilisée pour l'histoire principale. Mais tout est tellement simplifié dans cette plaisante fantaisie qu'on peine à y retrouver l'intensité du conte philosophique. Mieux vaut relire l'intemporel « Petit prince » que voir ce énième film d'animation où manque un petit grain de folie, celui d'un studio Pixar par exemple.

Dans la plupart des cinémas

Florent Toniello



d'solidariteit: de geste, deen zielt !

www.astm.lu

**astm**

ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000

## KINO | 07.08. - 11.08.

**Le petit prince**

F 2015, film d'animation pour enfants de Mark Osborne. 108'.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval, Utopolis Kirchberg**

Nouvelle adaptation en cinéma d'animation du célèbre conte philosophique de Saint-Exupéry : un pilote atterrit d'urgence dans le désert et y rencontre un étrange petit prince. Voir filmflop ci-contre.

**Love**

F 2015 de Gaspar Noé. Avec Karl Glusman, Aomi Muyock et Klara Kristin. 134'. V.o. angl., s.-t. fr. + nl. À partir de 18 ans.

**Utopolis Kirchberg**

Au cours d'une longue journée pluvieuse, Murphy va se retrouver seul dans son appartement à se remémorer sa plus grande histoire d'amour, deux ans avec Electra. Une passion contenant toutes sortes de promesses, de jeux, d'excès et d'erreurs.

**Magic Mike XXL**

USA 2015 von Gregory Jacobs. Mit Channing Tatum, Matt Bomer und Joe Manganiello. 115'. Ab 6.

**Le Paris, Orion, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Nachdem Mike Star der „Cock Rocking Kings of Tampa“, vor drei Jahren seine Stripperkarriere beendete, wollen auch seine Kollegen das Handtuch werfen. Für ihren Abschied vom Showbusiness haben sie sich etwas ganz Besonderes überlegt. Sie wollen ihre angestammte Bühne in Tampa verlassen und mit einem phänomenalen Auftritt in Myrtle Beach ihre Abschiedsvorstellung geben. Dabei darf auch der legendäre Magic Mike nicht fehlen.

**Minions**

USA 2015 Animationsfilm für Kinder von Pierre Coffin und Kyle Balda. 91'. Ab 6.

**Ariston, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Die Minions gibt es schon seit Anbeginn der Zeit und die kleinen, gelben Helferlein sehen den einzigen Zweck ihrer Existenz darin, einem Bösewicht zu dienen. Doch immer wieder sterben ihnen die Meister vor



Dans « Pixels », inspiré d'une courte vidéo qui a fait le buzz sur l'internet en 2010, les envahisseurs sont des personnages de jeux vidéo. Aux Utopolis Belval et Kirchberg.

der Nase weg - und die tollpatschigen Wesen tragen meistens eine gewisse Mitschuld. Doch ohne Aufgabe sind die Kleinen todunglücklich und als ihnen die Bösewichte ausgehen, ziehen sie sich in die Antarktis zurück und verharren dort bis schließlich in den 1960er Jahren der mutigste Minion und zwei Gefährten den Entschluss fassen, einen neuen Meister zu suchen.

**Mission: Impossible - Rogue Nation**

**NEW** USA 2015 von Christopher McQuarrie. Mit Tom Cruise, Simon Pegg und Jeremy Renner. 131'. Ab 12.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Unterwegs ist das Quartett dieses Mal unter anderem in London. Die Gruppe bekämpft die Verbrecherorganisation The Syndicate, die den Geheimdienst IMF vernichten will.

**Mr. Holmes**

GB 2015 von Bill Condon. Mit Ian McKellen, Milo Parker und Laura Linney. 104'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

Sherlock Holmes hat es mittlerweile auf stolze 93 Jahre gebracht und lebt

zurückgezogen in seinem Landhaus in Sussex. Über Heldengeschichten, die im Kino über ihn berichtet werden, kann der in die Jahre gekommene Meisterdetektiv nur den Kopf schütteln, ist doch das meiste glattweg erfunden. Nie trug er die legendäre Kappe und überhaupt bevorzugte er schon immer Zigarren. Tagsüber widmet er sich nun der Bienenzucht und weist den Sohn seiner Haushälterin Mrs. Munro in die Geheimnisse der Imkerei ein. Die beiden sind die einzigen, die er in seiner Nähe duldet.

✖✖ « Mr. Holmes » est un petit joyau cinématographique qui fait du bien à voir, surtout en pleine saison estivale et donc plutôt creuse. (Ic)

**Nos futurs**

F 2015 de Rémi Bezançon. Avec Pio Marmaï, Pierre Rochefort et Mélanie Bernier. 97'. Vo. À partir de 6 ans.

**Utopia**

Deux amis d'enfance, qui s'étaient perdus de vue depuis le lycée, se retrouvent et partent en quête de leurs souvenirs.

**Ostwind 2**

D 2015 von Katja von Garnier. Mit Hanna Binke, Jannis Niewöhner und Jürgen Vogel. 108'. O.-Ton. Ab 6.

**Utopia**

Nichts macht Mika mehr Freude, als Zeit mit ihrem geliebten schwarzen Hengst Ostwind zu verbringen. Daher ist sie glücklich, sich in den wieder rund um die Uhr um das Tier kümmern zu können. Doch einen ersten Schock erlebt sie, als sie merkwürdige Wunden an Ostwinds Bauch entdeckt. Als sie dann noch erfährt, dass der Reiterhof ihrer Oma Maria, vor dem Bankrott steht, entschließt sie sich dazu, an einem Pferdeturnier teilzunehmen, bei dem Preisgeld winkt.

**Paper Towns**

USA 2015 von Jake Schreier. Mit Nat Wolff, Cara Delevingne und Halston Sage. 109'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Seit seiner Kindheit verbindet Quentin mit dem geheimnisvollen Nachbarsmädchen Margo ein Geheimnis: Damals fanden sie zusammen die Leiche eines Selbstmörders und noch am gleichen Abend war Margo an Quentins Fenster geschlichen, um ihm die Schlüsse aus ihren Nachforschungen zu präsentieren. Neun Jahre später haben sich die beiden längst auseinandergelebt, doch dann steht Margo erneut, als Ninja verkleidet, vor seinem Fenster. Sie will losziehen, um sich an denjenigen zu rächen, die sie enttäuscht haben.

## FILMKRITIK

KINO | 07.08. - 11.08.



Sucht in der Truckerszene Halt, bleibt aber mit ihrem Schmerz allein.

SACHA POLAK

## Stille Totenklage

Anina Valle Thiele

**„Zurich“ ist das Porträt einer getäuschten Frau, die an dem Tod ihres Mannes und seinem Betrug zugrunde geht. Ein Roadmovie der besonderen Art.**

Das schrille Pink der Namen im Vorspann lässt einen an Filme der 1980er Jahre denken. Grell springt einem das Wort „Zurich“ entgegen. Doch poppig sind in Sacha Polaks zweitem Drama allein die Farben. Sie stehen in Kontrast zu dem dominierenden Grau der Stimmung der Hauptfigur Nina (Wende Snejders), die um ihren bei einem Unfall umgekommenen Geliebten Boris trauert. - Ein Verlustschmerz, mit dem sie allein steht und zu dem sich noch der Schock über einen Betrug gesellt. Denn der LKW-Fahrer Boris hatte neben Nina und ihrer gemeinsamen Tochter noch eine andere Familie, die ebenfalls nichts von seinem Doppelleben wußte.

Das Thema des Films ist ähnlich wie in „Hemel“, dem gefeierten Filmdebüt der in England geborenen Regisseurin, das eine pathologische Vater-Tochter-Beziehung nach dem Tod der Mutter beschreibt und 2012 bei der 62. Biennale den Fipresci-Preis gewann. Auch in „Zurich“ - in der deutschen Fassung: „Die getäuschte Frau“ - geht es um Gefühle in der Folge des Verlusts eines Menschen. Mehr noch, „Zurich“ zeigt mit Nina eine Frau, der das Leben entgleitet, weil der Schmerz sie zerfrisst. Denn Nina steht neben sich, lebt wie in einer Zwischenwelt und sucht Halt

an Bezügen der Vergangenheit, die sie an den Verstorbenen erinnern.

Kopflos treibt sie umher, sucht Unterschlupf in der Truckerszene - geplagt von den Erinnerungen an Boris. Ein Verhältnis mit dem geschiedenen Lastwagenfahrer Matthias (Sascha Alexander Gersak) dient so nur als Ersatz. Bei Matthias sucht sie den Verstorbenen und kann in der kurzen Liaison nur episodisch Lust und Freude finden. Von dem sie zerfressenden Schmerz kommt sie nicht los. „Man kann sich von Leuten so viel nehmen, bis nichts mehr da ist - bei mir ist nichts mehr“, bricht es schließlich aus Matthias heraus, bevor er Nina abschüttelt und sie ihrer Selbstzerstörung überlässt, weil er nichts von ihr zurückbekommt. Das Ganze mag als Plot abgedroschen klingen, doch vermag Polak Ninas Zwischenwelt in eindrucksvollen surrealen Bildern festzuhalten. Überhaupt lebt der Film von seinen feinsinnigen Einstellungen, sieht man immer wieder Ninas leeren Blick im Spiegel des Lastwagens oder ihres eigenen Autos.

Eine Chronologie ist nur schwer auszumachen, folgt der nur 89 Minuten lange Film doch einer eigenwilligen Regie. Polak lässt ihn mit dem zweiten Teil beginnen, um danach im ersten Teil, „Boris“ übertitelt, die Hintergründe des Todes der männlichen Hauptfigur zu beleuchten. Und trotzdem bleibt bis zuletzt Ungewissheit zurück, nimmt man den Film wie

durch einen Filter wahr und fühlt sich streckenweise gar an David Lynchs mysteriösen Road-Movie „Mulholland Drive“ erinnert, wenngleich die Figuren keiner US-amerikanischen Ästhetik folgen sondern zumindest äußerlich angenehm unprätentiös wirken und obwohl der Plot deutlich weniger verschachtelt ist. Auch das Sprachenmischmasch aus Niederländisch, Deutsch und Englisch kommt in „Zurich“ ganz selbstverständlich rüber und wirkt in keinem Moment aufgesetzt.

Letztlich sind es aber Polaks poetische Bilder, wie das der Lastwagenkolonne, die mit wehendem schwarzen Trauerflor an den Spiegeln an dem Friedhof vorbeifährt, die „Zurich“ zu einem - gleichsam beklemmenden - Genuss machen. Und es ist zweifellos Wende Snejders, in den Niederlanden eine bekannte Sängerin, die in Zurich zum ersten Mal auf der Leinwand zu sehen ist und die Figur der Nina großartig spielt.

Und obschon es sicher Stimmen geben wird, die diese Figur als schwach und unemanzipiert einschätzen werden, weil sie sich, gelähmt von ihrem Schmerz, in Abhängigkeiten manövriert und sich im Leben aufgibt, ist Polaks weiblicher Blick auf sie an keiner Stelle abwertend. Gerade ihr Blick auf Nina dürfte es sein, der die ZuschauerInnen für ihre Figur einnimmt.

Im Utopia

### Pixels

USA 2015, Animationsfilm von Chris Columbus. 100'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 6.

### Utopolis Belval und Kirchberg

Außerirdische nutzen real gewordene Versionen von Kultfiguren aus 1980er-Jahre-Videospielen, um eine Invasion der Erde zu starten, da sie Aufnahmen jener alten Spiele zu Gesicht bekommen und diese als Kriegserklärung der Menschen missinterpretiert haben. Die Menschheit ist schnell überfordert von den angreifenden Videospielfiguren, das herkömmliche Militär ist machtlos.

### Poltergeist

USA 2015 von Gil Kenan. Mit Sam Rockwell, Rosemarie DeWitt und Jared Harris. 94'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

### Utopolis Kirchberg

Nachdem Eric Bowen seinen Job verloren hat, muss er mit seiner Frau Amy sowie den Kindern Kendra, Griffin und Madison in eine andere Stadt ziehen. In ihrem neuen Heim beginnen sich schon bald seltsame Vorfälle zu häufen und schließlich überschlagen sich die Ereignisse und die kleine Madison verschwindet. Die panischen Bowens setzen ihre letzte Hoffnungen auf die Parapsychologin Dr. Brooke Powell und den TV-Moderator Carrigan Burke, der die Sendung „Haunted House Cleaners“ präsentiert.

### Rico, Oskar und das Herzgebreche

D 2015, Kinderfilm von Wolfgang Groos. Mit Anton Petzold, Juri Winkler und Karoline Herfurth. 95'. O.-Ton.

### Starlight, Utopia

Rico und sein bester Freund Oskar, die kleinen Detektive, sind zurück. Sie verbringen mehr Zeit zusammen als jemals zuvor, denn Oskars Papa hat seinen Sprössling in die Obhut von Ricos Mutter Tanja gegeben und sich selbst eine Auszeit vom Familienleben genommen. Oskar hat derweil seinen charakteristischen Helm abgelegt und gegen eine Sonnenbrille eingetauscht, da die zwei Ermittler jetzt inkognito unterwegs sind. Ihr Spürsinn wird alarmiert, als Ricos Mutter beim Bingo gewinnt, ohne eine einzige Zahl richtig zu haben.



## KINO | 07.08. - 11.08.

**Self/Less**

USA 2015 von Tarsem Sing.  
Mit Ryan Reynolds, Ben Kingsley und Natalie Martinez. 116'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg**

Als Damian Hale, ein milliardenschwerer Industrieller, die Diagnose bekommt, dass er unheilbar an Krebs erkrankt ist, verfällt er nach kurzer Trauer in sein übliches Verhaltensmuster: Er nutzt seine Privilegien, um sich Lebenszeit zu erkaufen. Albright, Strippenzieher einer elitären Geheimorganisation, macht Hale mit einem „Shedding“ genannten Verfahren vertraut, bei dem der Geist des Kranken in den gesunden Körper eines anderen Mannes verpflanzt wird.

**Shaun the Sheep Movie**

USA/F 2015, Animationsfilm von Mark Burton und Richard Starzack. 85'. Ohne Worte. Für alle.

**Utopia**

Shaun hat sich in den Kopf gesetzt, sich selbst und den anderen Schäfchen endlich einmal einen freien Tag zu verschaffen. Doch der Versuch, den Bauern einen Tag lang unversehrt ins Land der Träume zu schicken, geht gründlich schief. Statt friedlich in seinem Wohnwagen zu schlafen, landet der Farmer versehentlich in der großen Stadt, als sein Gefährt ins Rollen gerät und bergab mitten in den Großstadtschungel saust.

Die detailversessenen Filmemacher der Aardman Studios lassen zur allgemeinen Erheiterung keinen Slapstick-Gag aus und zünden ein 85-minütiges Feuerwerk aus guten Einfällen. Damit zementieren sie nicht nur den Kultstatus ihres klugen Schafs, sondern machen auch den Kinobesuch zu einem Genuss erster Güte. (cat)

**Southpaw**

USA 2015 von Antoine Fuqua.  
Mit Jake Gyllenhaal, Rachel McAdams und Forest Whitaker. 123'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg**

Halbschwergewichts-Weltmeister Billy Hope ist auf dem Gipfel des Erfolgs. Doch dann wirft ihn der tragische Tod seiner Frau Maureen aus der Bahn. Billy verliert sich in Alkohol und Drogen, bis ihm schließlich das Sorgerecht für seine Tochter und sein Haus weggenommen werden. Als er ganz am Boden angekommen zu sein scheint, bittet er den ehemaligen Boxer Tick ihn zu trainieren.

**Ted 2**

USA 2015 von Seth MacFarlane.  
Mit Marc Wahlberg, Amanda Seyfried und Jessica Barth. 115'. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg**

Der kiffende, saufende und fluchende Teddybär Ted und sein bester Freund John Bennett sind zurück. Letzterem

kommt nach Teds Hochzeit eine ganz besondere Rolle zu. Weil Ted und seine menschliche Frau nun Eltern werden wollen, die Biologie den Zeugungsakt zwischen Mensch und Teddybär jedoch unmöglich macht, soll John Samen spenden. Abseits dessen bliebe aber auch noch eine weitere Hürde zu überwinden: Damit Ted Papa sein darf, muss er beweisen, dass er eine waschechte Person ist.

**Terminator: Genisys**

USA 2015 von Alan Taylor. Mit Arnold Schwarzenegger, Jason Clarke und Emilia Clarke. O.-Ton, fr. + dt. Ut. 126'. Ab 12.

**Utopolis Belval, Utopolis Kirchberg**

Im Jahr 2029 kämpft der Rebellenanführer John Connor gegen die Übermacht des Skynet-Maschinenimperiums. Er schickt seinen loyalen Freund Kyle Reese zurück ins Jahr 1983, um seine Mutter Sarah Connor vor einem Killer-Roboter zu beschützen und so die Zukunft der Menschheit sicherzustellen. Doch als Kyle Reese im Los Angeles der 1980er ankommt, muss er feststellen, dass die erwartete Vergangenheit nicht mehr existiert.

Voici donc un nouveau volet de la saga Terminator pas à la hauteur de l'original. Difficile de s'y retrouver dans le scénario avec les nombreux allers-retours dans le temps, mais l'essentiel n'est pas là : les fans de Governor souriront aux répliques cultes, et tant pis pour les deux heures

d'effets spéciaux incessants qui ne laissent guère de place au jeu des acteurs. (ft)

**While We're Young**

USA 2014 von Noah Baumbach.  
Mit Ben Stiller, Naomi Watts und Amanda Seyfried. 94'. O.-Ton., fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia**

Josh und Cornelia, beide Mitte 40, sind verheiratet und leben in Brooklyn. Es geht ihnen nicht schlecht, aber ihr Leben empfinden die zwei trotzdem als eher dröge. Kinder haben sie keine. Als ihre Freunde nach und nach Sprösslinge in die Welt setzen, verbringen Josh und Cornelia zunehmend mehr Zeit mit Jamie und Darby, einem Hipster-Pärchen, das zwanzig Jahre jünger ist.

**Woman in Gold**

GB 2015 von Simon Curtis. Mit Helen Mirren, Ryan Reynolds und Daniel Brühl. 110'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg**

Gustav Bloch und seine Großfamilie werden nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten 1938 in Wien enteignet - die Nazis berauben die jüdische Familie ihrer Kunstsammlung und vertreiben sie aus der Stadt. Blochs Tochter Maria Altmann wird in den USA ansässig. Gut 50 Jahre später beschließt sie, zurückzuholen, was rechtmäßig ihr gehört. Vor allem das wertvolle Gemälde „Goldene Adele“ will sie wieder in den Besitz ihrer Familie bringen.

**x + y**

**NEW** GB 2015 von Morgan Matthews.  
Mit Asa Butterfield, Rafe Spall und Sally Hawkins. 111'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

Nathan versagt komplett, wenn es darum geht, mit seiner sozialen Umwelt zu interagieren. Doch dafür schlummert in dem introvertierten Jungen ein Mathe-Talent. Erst der unkonventionelle Lehrer Mr. Humphreys schafft es, zu dem Jungen durchzudringen und bringt ihn dazu, dass Nathan an einer internationalen Mathe-Olympiade in Taipeh teilnimmt. Doch was ihn hier erwartet, damit hatte niemand gerechnet: Die Irrationalität der Liebe ...

A beautiful mind reloaded? „x + y“ zeigt die Welt des Jugendlichen Mathegenies Nathan. Neu im Utopia.



## CINÉMATHEQUE 10.08 - 13.08.

## cinémathèque

## Prizzi's Honor

USA 1985 de John Huston.  
Avec Jack Nicholson, Kathleen Turner  
et Robert Loggia. 129'. V.o., s.-t. fr.  
D'après Richard Condon.

Lun, 10.8., 20h30.

Protégé d'un puissant Don de la mafia, Charley Partanna s'éprend d'une jeune femme qui est en réalité une tueuse à gages.

Jusqu'en septembre,  
pas de séances  
le week-end à la  
Cinémathèque.

## Beetlejuice

USA 1988 de Tim Burton. Avec Michael Keaton, Geena Davis et Alec Baldwin. 92'. V.o., s.-t. fr.

Mar, 11.8., 20h30.

Avec l'aide d'un fantôme farfelu, un homme et une femme, récemment décédés, tentent de faire fuir les nouveaux occupants de leur ancienne demeure.

## Sons of the Desert

USA 1934 de William A. Seiter.  
Avec Stan Laurel, Oliver Hardy et Charlie Chase. 70'. V.o., s.-t. fr.

Mer, 12.8., 20h30.

Stan et Oliver, respectables bourgeois, veulent aller à Chicago où doit se tenir l'assemblée générale de leur confrérie, les Fils du désert. Pour pouvoir s'y rendre sans sa femme, Oliver feint



La pulpeuse Jessica Rabbit fait chavirer les cœurs des toons comme des humains dans « Who Framed Roger Rabbit ? », jeudi à la Cinémathèque.

d'être malade. Le médecin, complice, lui prescrit une croisière à Honolulu. Comme Mme Hardy ne supporte pas le bateau, elle laisse son mari partir avec l'indispensable Laurel. Mais le bateau sur lequel ils étaient censés embarquer coule.

## Who Framed Roger Rabbit?

USA 1988 de Robert Zemeckis.  
Avec Bob Hoskins et Christopher Lloyd. 103'. V.o., s.-t. fr.

Jeu, 13.8., 20h30.

Dans la ville de Toontown vivent des personnages de dessin animé. Parmi ceux-ci, le lapin Roger se voit apporter par un détective humain les preuves de l'infidélité de sa femme Jessica.

## Open Air Cinéma @ cour des capucins



Le duo Carole Lombard et Jack Benny s'en donne à cœur joie dans une comédie classique bien plus fine que de la simple propagande antinazie. « To Be or Not to Be », d'Ernst Lubitsch, dans la cour des Capucins ce vendredi.

## To Be Or Not To Be

USA 1942 d'Ernst Lubitsch.  
Avec Jack Benny, Carole Lombard et Robert Stack. 99'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 7.8., 21h30.

À Varsovie en 1939, tandis que le grand acteur Joseph Tura attaque le monologue d'Hamlet, « To be or not to be », le lieutenant d'aviation Sobinski quitte son fauteuil pour rejoindre la belle épouse

de Tura, Maria. La guerre éclate. Sobinski est envoyé à Londres. Il tente de faire parvenir un message à Maria par l'entremise du professeur Siletsky.

## The Big Lebowski

USA 1998 de Joel Coen. Avec Jeff Bridges, John Goodman et Julianne Moore. 117'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 8.8., 21h30.

Un jour, Jeff Lebowski est pris pour un autre Lebowski, un milliardaire. Jeff se fait alors passer à tabac par deux hommes qui veulent récupérer le montant des dettes de Bunny, la femme du milliardaire. Quand celle-ci est enlevée par ces hommes, le riche Lebowski demande à Jeff de faire l'intermédiaire.

## Taxi Driver

USA 1976 de Martin Scorsese. Avec Robert De Niro, Jodie Foster et Harvey Keitel. 112'. V.o., s.-t. fr.

Jeu, 13.8., 21h30.

Naguère soldat au Vietnam, Travis est devenu amer, bizarre, cinglé. Comme chauffeur de taxi, il erre la nuit dans les rues de New York, avec comme seuls compagnons de route ses obsessions, ses dégoûts et ses craintes.

## Les demoiselles de Rochefort

F 1987 de Jacques Demy. Avec Catherine Deneuve, Françoise Dorléac et Gene Kelly. 124'. V.o.

Ven, 14.8., 21h30.

Delphine et Solange sont deux jumelles de 25 ans, ravissantes et spirituelles. Delphine, la blonde, donne des leçons de danse et Solange, la rousse, des cours de solfège. Elle vivent dans la musique comme d'autres vivent dans la lune et rêvent de rencontrer le grand amour au coin de la rue. Justement, des forains arrivent en ville et fréquentent le bar que tient la mère des jumelles. Une grande foire se prépare et un marin rêveur cherche son idéal féminin.

## The Hitchhiker's Guide to the Galaxy

USA 2005 de Garth Jennings.  
Avec Martin Freeman, Mos Def et Sam Rockwell. 108'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 15.8., 21h30.

Sale journée pour le terrien Arthur Dent. Sa maison est sur le point d'être rasée par un bulldozer, il découvre que son meilleur ami est un extraterrestre et, pour couronner le tout, la Terre va être pulvérisée dans quelques minutes pour faire place à une voie express hyperspatiale.

## AVIS



Etablissement public créé par la loi du 25 juillet 2002  
pour la réalisation des équipements de l'Etat  
sur le site de Belval-Ouest

## Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte

**Type de marché :** fournitures

### Modalités d'ouverture des offres :

Date : 18/09/2015 Heure : 10:00

Lieu : Le Fonds Belval

1, Avenue du Rock'n'Roll

L-4361 Esch-sur-Alzette

Tél. : +352 26840 1

Fax : +352 26840 300

Email : fb@fonds-belval.lu

### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

#### Intitulé attribué au marché :

Fourniture, installation et programmation d'une plateforme de sécurité unifiée à la Maison du savoir à Belval.

#### Description succincte du marché :

Soumission pour la fourniture, l'installation et la programmation d'une plateforme de sécurité unifiée à la Maison du savoir à Belval.

### SECTION IV : PROCÉDURE

#### Conditions d'obtention du cahier des charges :

Virement d'une caution (remboursable en cas de remise d'une offre valable) de 200 EUR à effectuer au compte n° LU85 0019 1755 3163 6000 auprès de la Banque et caisse d'épargne de l'État - BCEELULL. Le dossier de soumission est à réserver obligatoirement par fax en y indiquant l'adresse d'expédition. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire dans un délai de 6 jours au plus tard après réception du virement.

### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

#### Autres informations :

Quantité ou étendue globale : Mise en place d'un poste de sécurité central et d'une salle de crise avec +/- 5 postes de travail, y compris le mobilier spécifique. Pour des raisons de redondance au niveau de la disponibilité, les deux salles travaillent en conception Dual Site.

La disponibilité technique sera réalisée via une plateforme de sécurité unifiée selon une

architecture client / server qui sera mise en place et implémentée.

La plateforme de sécurité unifiée a comme mission l'intégration de messages et d'alarmes, issues des diverses installations de sécurité dans une interface graphique et de soutenir l'exploitant dans sa mission et d'archiver les messages. Un système de communication et de transmission d'alarmes fait partie intégrante de la plateforme de sécurité unifiée.

Dans un premier temps, +/- 23 interfaces sont à mettre au point dans +/- 4 bâtiments distincts et ca. 16.000 détecteurs de divers corps de métiers sont à intégrer dans la plateforme de sécurité unifiée. Un système de vidéo management existant est à intégrer dans la plateforme. L'installation doit être extensible et d'autres bâtiments doivent pouvoir être raccordés ultérieurement.

Début des travaux : décembre 2015

Durée des travaux : +/- 250 jours calendrier

Conditions de participation : Capacité économique et financière : Déclaration concernant le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise au cours des 3 derniers exercices. Le chiffre d'affaires annuel moyen sera au minimum de 1.500.000 euros.

Capacité technique : Une liste des références (au minimum 3) d'envergure similaire pour des marchés analogues et de même nature. L'effectif minimal du candidat est de 12 personnes.

Critères d'attribution : L'adjudication se fait à l'offre régulière au prix le plus bas.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :** 30/07/2015

**La version intégrale de l'avis n° 1500894 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)**

Félicie Weycker  
Président du conseil d'administration

## WOXX ABO

## 6 Wochen gratis / gratuit pendant 6 semaines



### dat anert abonnement / l'autre abonnement

Tel.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • [abo@woxx.lu](mailto:abo@woxx.lu)

### So funktioniert es:

Ich fülle das untenstehende Bestellformular aus und schicke es frankiert per Post ein. Die woxx wird mir anschließend während sechs Wochen gratis zugestellt. Nach vier Wochen erhalte ich eine Zahlungsaufforderung für ein reguläres woxx-Jahresabo. Wenn ich dieser Aufforderung nicht innerhalb zwei Wochen nachkomme, läuft das Abo - ohne weitere Verpflichtungen meinerseits - automatisch aus.

**Ja, ich will das woxx-Testabo ab der nächsten Ausgabe erhalten.**

**Oui, je veux recevoir l'abo-test woxx à partir de la prochaine édition.**

Name / Nom : .....

Vorname / Prénom : .....

Straße + Nr. / Rue + No : .....

Postleitzahl / Code postal : .....

Ort / Lieu : .....

E-Mail / Courriel : .....

..... den / le ..... / ..... / .....

Unterschrift / Signature : .....

Dieses Angebot gilt nur für Nicht-AbonnentInnen und für Adressen in Luxemburg.

Offre uniquement valable pour des non-abonnéEs et pour des adresses au Luxembourg.

Bitte ausgefüllt einsenden an:  
Prière de remplir et d'envoyer à :  
woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg.

Weitere Infos / Pour plus d'informations : [www.woxx.lu](http://www.woxx.lu)